

Официален вестник

на Европейския съюз

L 46

Издание
на български език

Законодателство

Година 51
21 февруари 2008 г.

Съдържание

I *Актове, приети по силата на Договорите за ЕО/Евратом, чието публикуване е задължително*

РЕГЛАМЕНТИ

- ★ Регламент (ЕО) № 146/2008 на Съвета от 14 февруари 2008 година за изменение на Регламент (ЕО) № 1782/2003 за установяване на общи правила за схеми за директно подпомагане в рамките на Общата селскостопанска политика и за установяване на някои схеми за подпомагане на земеделски производители и Регламент (ЕО) № 1698/2005 относно подпомагане на развитието на селските райони от Европейския земеделски фонд за развитие на селските райони (ЕЗФРСР) 1
- Регламент (ЕО) № 147/2008 на Комисията от 20 февруари 2008 година за определяне на фиксирани вносни стойности за определяне на входната цена на някои плодове и зеленчуци 7
- ★ Регламент (ЕО) № 148/2008 на Комисията от 20 февруари 2008 година за изменение на регламенти (ЕО) № 900/2007 и (ЕО) № 1060/2007 с оглед да се изясни статусът на местоназначенията, изключени от възстановявания при износ на захар 9

ДИРЕКТИВИ

- ★ Директива 2008/7/ЕО на Съвета от 12 февруари 2008 година относно косвените данъци върху набирането на капитал 11

II Актове, приети по силата на Договорите за ЕО/Евратом, чието публикуване не е задължително

РЕШЕНИЯ

Съвет

2008/143/ЕО:

- ★ Решение на Съвета от 28 януари 2008 година относно сключването на Споразумение за морски транспорт между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и правителството на Китайската народна република, от друга страна 23

Agreement on maritime transport between the European Community and its Member States, of the one part, and the government of the People's Republic of China, of the other part 25

2008/144/ЕО:

- ★ Решение на Съвета от 28 януари 2008 година относно сключването на протокол за изменение на Споразумението за морски транспорт между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Китайската народна република, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз 37

Protocol amending the Agreement on maritime transport between the European Community and its Member States, of the one part, and the Government of the People's Republic of China, of the other part 38

Комисия

2008/145/ЕО:

- ★ Решение на Комисията от 12 септември 2007 година за държавна помощ С 54/2006 (ex N 276/2006) планирана от Полша за Bison Bial SA (нотифицирано под номер C(2007) 4145) ⁽¹⁾... 41



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

I

(Актове, приети по силата на Договорите за ЕО/Евратом, чието публикуване е задължително)

РЕГЛАМЕНТИ

РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 146/2008 НА СЪВЕТА

от 14 февруари 2008 година

за изменение на Регламент (ЕО) № 1782/2003 за установяване на общи правила за схеми за директно подпомагане в рамките на Общата селскостопанска политика и за установяване на някои схеми за подпомагане на земеделски производители и Регламент (ЕО) № 1698/2005 относно подпомагане на развитието на селските райони от Европейския земеделски фонд за развитие на селските райони (ЕЗФРСР)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 37, параграф 2, трета алинея от него,

като взе предвид предложението на Комисията,

като взе предвид становището на Европейския парламент ⁽¹⁾,

като има предвид, че:

(1) Опитът показва необходимостта от възможност за отклонение по отношение на незначителни случаи на неспазване на изискванията за кръстосано спазване, когато тежестта, обхватът и продължителността на подобно неспазване не биха оправдали незабавното намаляване на преките плащания, които трябва да бъдат отпуснати. Една такава възможност за отклонение следва все пак да включва подходящи последващи мерки от страна на компетентния национален орган, докато се отстранят последиците от неспазването. Освен това прилагането на намаления върху много ниски начални суми на преки плащания може да се окаже обременяващо в сравнение с евентуалния възпиращ ефект, който би бил постигнат. Вследствие на това следва да се определи подходящ праг, под който държавите-членки могат да решат да не прилагат каквото и да било намаление, при условие че компетентният национален орган предприеме действия, които да обезпечат отстраняването от земеделския производител на констатираното неспазване на изискванията.

(2) В член 44, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 1782/2003 на Съвета ⁽²⁾ се предвижда, че земеделските производители трябва да задържат на свое разположение за срок от най-малко 10 месеца парцелите, съответстващи на хектарите с право на помощи. Опитът показва, че това условие създава опасност от ограничаване на функционирането на пазара на земеделска земя и води до значително административно натоварване за участващите земеделски производители и административни служби. Независимо от това, за да се гарантира, че за една и съща земя няма да се отправят няколко заявления, следва да се определи датата, от която парцелите следва да бъдат на разположение на земеделския производител. Би било подходящо държавите-членки да определят такава дата, която не бива да бъде по-късна от датата, определена за изменение на заявленията за отпускане на помощ. Същото правило следва да се приложи и за държавите-членки, които прилагат схемата за единно плащане на площ.

(3) Вследствие на съкращаването на периода, през който земеделският производител запазва на свое разположение парцелите, съответстващи на хектарите с право на помощи, до един ден както по схемата за единно плащане, така и по схемата за единно плащане на площ, следва да бъдат изяснени правилата за отговорността по отношение на кръстосаното спазване, по-специално в случаите на прехвърляне на земя през съответната календарна година. Поради това следва да се поясни, че земеделски производител, който подава заявление за предоставяне на помощ, носи отговорност пред компетентния орган за всеки пропуск да изпълни изискванията за кръстосано спазване през съответната календарна година по отношение на земеделската земя, декларирана в заявлението за отпускане на помощ. Това не възпрепятства частноправни договорености между съответния земеделски производител и лицето, на което или от което е прехвърлена земеделската земя.

⁽¹⁾ Становище от 11 декември 2007 г. (все още не публикувано в Официален вестник).

⁽²⁾ ОВ L 270, 21.10.2003 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1276/2007 (ОВ L 284, 30.10.2007 г., стр. 11).

- (4) Съгласно член 71з от Регламент (ЕО) № 1782/2003 новите държави-членки по смисъла на член 2, буква ж) от посочения регламент могат, в рамките на схемата за единно плащане, да определят различни стойности за единица права, разпределени за хектарите, заети с пасища или с постоянни пасища, и за всички други хектари с право на помощи, идентифицирани на 30 юни 2003 г. или в случая на България и Румъния — на 30 юни 2005 г. Новите държави-членки създадоха система за идентификация на селскостопански парцели съгласно член 20 от посочения регламент. Същевременно, поради технически трудности при преминаването към тази система за идентификация, характеристиките на някои парцели, както са съществували през 2003 г., може да не са били отразени точно. За да се позволи плавното въвеждане на възможността за определяне на различни стойности за единица плащане, датата за идентифициране на парцелите следва да бъде коригирана на 30 юни 2006 г. По отношение на България и Румъния обаче датата за идентифициране на парцелите следва да бъде 1 януари 2008 г. Член 71з от Регламент (ЕО) № 1782/2003 следва да бъде съответно изменен.
- (5) Опитът показва също така, че изграждането на административна инфраструктура, необходима за управлението на законоустановените изисквания за управление, включени в правилата за кръстосаното спазване, предполага значителна административна работа. Постепенното въвеждане на законоустановените изисквания за управление през период от три години в ползващите схемата за единно плащане на площ нови държави-членки, подобно на периода за постепенно въвеждане, приложен за Общността в състава ѝ от 30 април 2004 г., в съответствие с посочения в приложение III към Регламент (ЕО) № 1782/2003 график, би улеснило процеса на въвеждане на законоустановените изисквания за управление, както и гладкото им прилагане. Този период на постепенно въвеждане следва да бъде възможен, дори ако новата държава-членка вземе решение за пълното прилагане на преките плащания преди крайния срок за прилагане на схемата за единно плащане на площ. Член 143б, параграф 6 от Регламент (ЕО) № 1782/2003 и член 51, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 1698/2005 на Съвета⁽¹⁾ следва да бъдат съответно изменени.
- (6) В член 143б, параграфи 10 и 11 от Регламент (ЕО) № 1782/2003 се установяват правилата, регулиращи прехода на новите държави-членки от използването на схемата за единно плащане на площ към прилагането на схемата за единно плащане. В съответствие с тези правила решението на определена нова държава-членка да прилага схемата за единно плащане подлежи на предварително одобрение от страна на Комисията, основано на оценка за степента на готовност на съответната нова държава-членка. Това предварително одобрение вече не е необходимо, тъй като почти всички преки плащания са отделени от производството и както схемата за единно плащане на площ, така и схемата за единно плащане са отделени от производството и са плащания за площ, притежаващи повечето от елементите на интегрираната система, особено на системата за идентификация на парцелите. Следователно тези разпоредби следва да бъдат заличавани. Заличаването на параграфи 10 и 11 от член 143б предполага съответно изменение на член 143б, параграф 9. Следователно посочената разпоредба също следва да бъде изменена.
- (7) В таблица 2 от приложение XII към Регламент (ЕО) № 1782/2003 се определят общите суми на допълнителните национални преки плащания, които трябва да бъдат изплатени в Кипър, където схемата за единно плащане на площ се прилага до 2008 г. Освен удължаването на срока за прилагане на схемата за единно плащане на площ чрез Регламент (ЕО) № 2012/2006 на Съвета⁽²⁾ е необходимо да се определят общите суми, които да бъдат плащани в Кипър, когато схемата за единно плащане на площ се прилага през 2009 г. и 2010 г.
- (8) Новите държави-членки, които са решили да прилагат схемата за единно плащане, избраха да я въведат от 2007 г. Поради това е целесъобразно изменението в член 71з от Регламент (ЕО) № 1782/2003 да се прилага за тези нови държави-членки от тази дата.
- (9) Редица разпоредби, изменени с настоящия регламент, по-специално възможността за отклонение по отношение на незначителни случаи на неспазване, прилагането на намаления под определен праг, определянето на дата, на която земеделският производител разполага със земя с право на помощи по схемата за единно плащане и по схемата за единно плащане на площ, както и периодът за постепенно въвеждане, предоставен на новите държавите-членки, прилагащи схемата за единно плащане на площ с оглед на пълно прилагане на изискванията, свързани с кръстосаното спазване на тяхна територия, би довело до разпоредби, които са по-благоприятни за съответните земеделски производители в сравнение със сега действащите разпоредби. Прилагането с обратна сила на такива разпоредби не би трябвало да нарушава принципа на правната сигурност за съответните икономически субекти. Същото се отнася за изменената разпоредба на член 71з от Регламент (ЕО) № 1782/2003. Същевременно разпоредбите относно отговорността на земеделските производители за неспазване в случай на прехвърляне на земя следва да се прилагат от 1 април 2008 г., за да се осигури достатъчно правна сигурност за съответните земеделски производители, като се гарантира ефективното прилагане на тези разпоредби през 2008 г.
- (10) Следователно Регламент (ЕО) № 1782/2003 и Регламент (ЕО) № 1698/2005 следва да бъдат съответно изменени,

⁽¹⁾ ОВ L 277, 21.10.2005 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 2012/2006 (ОВ L 384, 29.12.2006 г., стр. 8).

⁽²⁾ ОВ L 384, 29.12.2006 г., стр. 8.

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

Регламент (ЕО) № 1782/2003 се изменя, както следва:

1. Член 6 се изменя, както следва:

а) параграф 1 се заменя със следното:

„1. Когато не са спазени законоустановените изисквания за управление или условията за добро селскостопанско и екологично състояние по всяко едно време през дадена календарна година (наричана по-долу „съответната календарна година“), и това неспазване е в резултат на действие или бездействие, което се дължи пряко на земеделския производител, подал заявленията за помощ през съответната календарна година, общата сума на преките плащания, които следва да се отпуснат на този земеделски производител след прилагане на членове 10 и 11, се намалява или не се изплаща в съответствие с подробните правила, определени в член 7.

Първата алинея се прилага и когато съответното неспазване е в резултат на действие или бездействие, което се дължи пряко на лицето, на което или от което е прехвърлена земеделската земя.

За целите на прилагането на първата и втората алинея за 2008 г. календарната година съответства на периода от 1 април до 31 декември 2008 г.

За целите на настоящия параграф „прехвърляне“ означава всеки вид сделка, в резултат на която земеделската земя престава да бъде на разположение на прехвърлящия.“;

б) добавя се следният параграф:

„3. Независимо от параграф 1 и в съответствие с условията, установени в подробните правила, посочени в член 7, параграф 1, държавите-членки могат да решат да не прилагат намаление или изключване, което възлиза на 100 EUR или по-малко на земеделски производител и за календарна година.

Когато дадена държава-членка реши да използва възможността, предвидена в първата алинея, през следващата година компетентният орган предприема необходимите действия, за да гарантира, че земеделският производител ще отстрани съответното констатирано неспазване. Констатираното неспазване и мерките за отстраняване, които следва да се предприемат, се съобщават на земеделския производител.“

2. В член 7, параграф 2 се добавят следните алинеи:

„В надлежно обосновани случаи държавите-членки могат да решат да не прилагат намаление, когато случаят на неспазване, според своята тежест, обхват и продължителност, трябва да бъде сметнат за незначителен. Случаи на неспазване, които представляват пряка опасност за общественото здраве или здравето на животните, обаче не се смятат за незначителни.

С изключение на случаите, в които земеделският производител е предприел незабавно действие за отстраняване на констатираното неспазване, компетентният орган предприема необходимите действия, които могат, когато е уместно, да се ограничат до административна проверка, за да се гарантира, че земеделският производител отстранява констатираното неспазване. Установяването на незначителни случаи на неспазване и мерките за отстраняване, които следва да се предприемат, се съобщават на земеделския производител.“

3. В член 44, параграф 3 второто изречение се заменя със следното:

„Освен в случаите на непреодолима сила или извънредни обстоятелства, тези парцели са на разположение на земеделския производител от датата, определена от държавата-членка, която е не по-късна от датата, определена в тази държава-членка за изменение на заявленията за помощ.“

4. Член 71з се заменя със следния текст:

„Член 71з

Пасища

Новите държави-членки могат също така, съгласно обективни критерии, да определят в рамките на регионален таван или част от него различни стойности за единица разпределени на земеделските производители права, посочени в член 71е, параграф 1, за хектари пасища, които са били идентифицирани на 30 юни 2006 г., и за всеки друг отговарящ на условията хектар или за хектари постоянни пасища, идентифицирани на 30 юни 2006 г., и за всеки друг отговарящ на условията хектар.

По отношение на България и Румъния обаче датата за идентифициране е 1 януари 2008 г.“

5. Член 143б се изменя, както следва:

а) в параграф 5 се добавя следната алинея:

„Освен в случаите на непреодолима сила или извънредни обстоятелства, посочените в първата алинея парцели са на разположение на земеделския производител на датата, определена от държавата-членка, която е не по-късна от датата, определена в тази държава-членка за изменение на заявленията за отпускане на помощ.“;

б) в параграф 6 третата алинея се заменя със следния текст:

„Считано от 1 януари 2005 г. до 31 декември 2008 г. заявленията съгласно членове 3, 4, 6, 7 и 9 са незадължителни за новите държави-членки, доколкото тези разпоредби се отнасят до законоустановените изисквания за управление. От 1 януари 2009 г. земеделски производител, който получава плащания по схемата за единно плащане на площ в тези държави-членки, спазва законоустановените изисквания за управление, посочени в приложение III, в съответствие със следния график:

а) посочените в буква А от приложение III изисквания се прилагат от 1 януари 2009 г.;

б) посочените в буква Б от приложение III изисквания се прилагат от 1 януари 2011 г.;

в) посочените в буква В от приложение III изисквания се прилагат от 1 януари 2011 г.

По отношение на България и Румъния обаче прилагането на членове 3, 4, 6, 7 и 9 е незадължително до 31 декември 2011 г., доколкото тези разпоредби се отнасят до законоустановените изисквания за управление. От 1 януари 2012 г. земеделски производител, който получава плащания по схемата за единно плащане на площ в тези държави-членки, спазва законоустановените изисквания за управление, посочени в приложение III, в съответствие със следния график:

а) посочените в буква А от приложение III изисквания се прилагат от 1 януари 2012 г.;

б) посочените в буква Б от приложение III изисквания се прилагат от 1 януари 2014 г.;

в) посочените в буква В от приложение III изисквания се прилагат от 1 януари 2014 г.

Новите държави-членки могат също така да приложат възможността, предвидена в третата алинея, когато вземат решение за преустановяване на прилагането на схемата за единно плащане на площ преди края на предвидения в параграф 9 период за прилагане.“;

в) в параграф 9 първото изречение се заменя със следния текст:

„Схемата за единно плащане на площ е приложима за всяка нова държава-членка до края на 2010 г.“;

г) параграфи 10 и 11 се заличават.

6. Приложение XII се изменя в съответствие с приложението към настоящия регламент.

Член 2

В член 51, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 1698/2005 втората алинея се заменя със следното:

„Дерогацията, предвидена в първата алинея, се прилага до 31 декември 2008 г. От 1 януари 2009 г. земеделски производител, който получава плащания по схемата за единно плащане на площ, спазва законоустановените изисквания за управление, посочени в приложение III към Регламент (ЕО) № 1782/2003, в съответствие със следния график:

а) посочените в буква А от приложение III изисквания се прилагат от 1 януари 2009 г.;

б) посочените в буква Б от приложение III изисквания се прилагат от 1 януари 2011 г.;

в) посочените в буква В от приложение III изисквания се прилагат от 1 януари 2011 г.

По отношение на България и Румъния обаче прилагането на членове 3, 4, 6, 7 и 9 от Регламент (ЕО) № 1782/2003 е незадължително до 31 декември 2011 г., доколкото тези разпоредби се отнасят до законоустановените изисквания за управление. От 1 януари 2012 г. земеделски производител, който получава плащания по схемата за единно плащане на площ, спазва законоустановените изисквания за управление, посочени в приложение III към Регламент (ЕО) № 1782/2003, в съответствие със следния график:

а) посочените в буква А от приложение III изисквания се прилагат от 1 януари 2012 г.;

б) посочените в буква Б от приложение III изисквания се прилагат от 1 януари 2014 г.;

в) посочените в буква В от приложение III изисквания се прилагат от 1 януари 2014 г.

Новите държави-членки могат също така да приложат възможността, предвидена във втората алинея, когато вземат решение за преустановяване на прилагането на схемата за единно плащане на площ преди края на периода за прилагане, предвиден в член 143б, параграф 9 от Регламент (ЕО) № 1782/2003.“

Член 3

Настоящият регламент влиза в сила на седмия ден след публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Той се прилага от 1 януари 2008 г. със следните изключения:

а) член 1, параграф 1, буква а) се прилага от 1 април 2008 г.;

б) член 1, параграф 4 се прилага от 1 януари 2007 г.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави членки.

Съставено в Брюксел на 14 февруари 2008 година.

За Съвета
Председател
M. ZVER

ПРИЛОЖЕНИЕ

В таблица 2 от приложение XII към Регламент (ЕО) № 1782/2003 се добавят следните две колони:

„2009	2010
0	0
1 795 543	1 572 955
0	0
3 456 448	3 438 488
4 608 945	4 608 945
10 724 282	10 670 282
5 547 000	5 115 000
156 332	149 600
4 323 820	4 312 300
1 038 575	1 035 875
31 650 945	30 903 405“

РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 147/2008 НА КОМИСИЯТА**от 20 февруари 2008 година****за определяне на фиксирани вносни стойности за определяне на входната цена на някои плодове и зеленчуци**

КОМИСИЯТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 1580/2007 на Комисията от 21 декември 2007 г. относно правилата за прилагане на регламенти (ЕО) № 2200/96, (ЕО) № 2201/96 и (ЕО) № 1182/2007 на Съвета в сектора на плодовете и зеленчуците ⁽¹⁾, и по-специално член 138, параграф 1 от него,

като има предвид, че:

(1) В изпълнение на резултатите от Уругвайския кръг от многостранните търговски преговори Регламент (ЕО) № 1580/2007 посочва критерии за определяне от Комисията на фиксирани стойности при внос от трети страни на продуктите и периодите, посочени в приложението към него.

(2) В изпълнение на горепосочените критерии фиксирани вносни стойности следва да се определят на нивата, посочени в приложението към настоящия регламент,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

Фиксираните вносни стойности, посочени в член 138 от Регламент (ЕО) № 1580/2007, се определят, както е посочено в таблицата в приложението.

Член 2

Настоящият регламент влиза в сила на 21 февруари 2008 година.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Брюксел на 20 февруари 2008 година.

За Комисията

Jean-Luc DEMARTY

Генерален директор на Генерална дирекция
„Земеделие и развитие на селските райони“

⁽¹⁾ ОВ L 350, 31.12.2007 г., стр. 1.

ПРИЛОЖЕНИЕ

към регламент на Комисията от 20 февруари 2008 година за определяне на фиксирани вносни стойности за определяне на входната цена на някои плодове и зеленчуци

(EUR/100 kg)

Код по КН	Кодове на трети страни ⁽¹⁾	Фиксирана вносна стойност
0702 00 00	IL	53,3
	JO	69,6
	MA	45,2
	TN	115,9
	TR	84,2
	ZZ	73,6
0707 00 05	JO	190,5
	MA	150,4
	TR	181,9
	ZZ	174,3
0709 90 70	MA	49,7
	TR	115,6
	ZZ	82,7
0709 90 80	EG	111,9
	ZZ	111,9
0805 10 20	EG	52,6
	IL	54,8
	MA	57,4
	TN	48,4
	TR	85,6
	ZZ	59,8
0805 20 10	IL	110,6
	MA	111,4
	ZZ	111,0
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	CN	42,0
	EG	82,4
	IL	76,7
	JM	114,0
	MA	117,2
	PK	65,4
	TR	77,5
	ZZ	82,2
	ZZ	82,2
0805 50 10	EG	107,9
	IL	107,6
	MA	114,0
	TR	116,6
	ZZ	111,5
0808 10 80	AR	96,3
	CA	88,1
	CL	60,8
	CN	83,1
	MK	37,5
	US	126,4
	ZZ	82,0
	ZZ	82,0
0808 20 50	AR	89,6
	CN	92,4
	US	122,2
	ZA	85,7
	ZZ	97,5

⁽¹⁾ Номенклатура на страните, определена с Регламент (ЕО) № 1833/2006 на Комисията (ОВ L 354, 14.12.2006 г., стр. 19). Код „ZZ“ означава „друг произход“.

РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 148/2008 НА КОМИСИЯТА**от 20 февруари 2008 година****за изменение на регламенти (ЕО) № 900/2007 и (ЕО) № 1060/2007 с оглед да се изясни статусът на местоназначенията, изключени от възстановявания при износ на захар**

КОМИСИЯТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 318/2006 на Съвета от 20 февруари 2006 г. относно общата организация на пазарите в сектора на захарта ⁽¹⁾, и по-специално член 40, параграф 1, буква ж) и член 40, параграф 2, буква г) от него,

като има предвид, че:

(1) Член 1 от Регламент (ЕО) № 900/2007 на Комисията от 27 юли 2007 г. относно постоянна тръжна процедура за определяне на възстановяванията при износ на бяла захар до края на 2007/2008 пазарна година ⁽²⁾ и член 1 от Регламент (ЕО) № 1060/2007 на Комисията от 14 септември 2007 г. за откриване на постоянен търг за препродажба за износ на захар, съхранявана от интервенционните агенции на Белгия, Чешката република, Ирландия, Испания, Италия, Унгария, Словакия и Швеция ⁽³⁾, открива съответни постоянни тръжни процедури за всички местоназначения с изключение на Андора, Гибралтар, Сеута, Мелиля, Светия престол (града държава Ватикана), Лихтенщайн, общините Ливиньо и Кампионе д'Италия, остров Хелголанд, Гренландия, Фарьорските острови, областите в Кипър, където правителството на Република Кипър не упражнява ефективен контрол, Албания, Хърватия, Босна и Херцеговина, Сърбия ⁽⁴⁾, Черна гора и Бившата югославска република Македония.

(2) За да се избегне погрешно тълкуване на статуса на изключените местоназначения, е уместно да се прави разлика между трети страни, територии на държави-членки на ЕС, които не са част от митническата територия на Общността, и европейски територии, чиито външни отношения се осигуряват от държава-членка и които не са част от митническата територия на Общността.

⁽¹⁾ ОВ L 58, 28.2.2006 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1260/2007 (ОВ L 283, 27.10.2007 г., стр. 1).

⁽²⁾ ОВ L 196, 28.7.2007 г., стр. 26. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1298/2007 (ОВ L 289, 7.11.2007 г., стр. 3).

⁽³⁾ ОВ L 242, 15.9.2007 г., стр. 8. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1476/2007 (ОВ L 329, 14.12.2007 г., стр. 17).

⁽⁴⁾ Включително Косово, под егидата на Организацията на обединените нации съгласно Резолюция 1244 на Съвета за сигурност на ООН от 10 юни 1999 г.

(3) Регламенти (ЕО) № 900/2007 и (ЕО) № 1060/2007 следва да бъдат съответно изменени.

(4) Предвидените с настоящия регламент мерки са в съответствие със становището на Управителния комитет по захарта,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

В член 1 от Регламент (ЕО) № 900/2007 параграф 1 се заменя със следното:

„1. Открива се постоянна тръжна процедура за определяне на възстановяванията за износ на бяла захар с код по КН 1701 99 10, за всички местоназначения с изключение на:

а) трети страни: Андора, Лихтенщайн, Светия престол (града държава Ватикана), Хърватия, Босна и Херцеговина, Сърбия (*), Черна гора, Албания и Бившата югославска република Македония;

б) територии на държави-членки на Европейския съюз, които не са част от митническата територия на Общността: Фарьорските острови, Гренландия, остров Хелголанд, Сеута, Мелиля, общините Ливиньо и Кампионе д'Италия, и областите в Република Кипър, където правителството на Република Кипър не упражнява ефективен контрол;

в) европейски територии, чиито външни отношения се осигуряват от държава-членка и които не са част от митническата територия на Общността: Гибралтар.

През срока на валидност на постоянната тръжна процедура, посочена в първа алинея, се откриват частични тръжни процедури.

(*) Включително Косово, под егидата на Обединените нации, съгласно Резолюция 1244 на Съвета за сигурност на ООН от 10 юни 1999 г.“

Член 2

В член 1 от Регламент (ЕО) № 1060/2007 трета алинея се заменя със следния текст:

„Посочените в първа алинея местоназначения са:

- а) трети страни: Андора, Лихтенщайн, Светият престол (градът държава Ватикана), Хърватия, Босна и Херцеговина, Сърбия (*), Черна гора, Албания и Бившата югославска република Македония;
- б) територии на държави-членки на Европейския съюз, които не са част от митническата територия на Общността: Фарьорските острови, Гренландия, остров Хелголанд, Сеута,

Мелия, общините Ливиньо и Кампионе д'Италия, и областите в Република Кипър, където правителството на Република Кипър не упражнява ефективен контрол;

в) европейски територии, чиито външни отношения се осигуряват от държава-членка и които не са част от митническата територия на Общността: Гибралтар.

(*) Включително Косово, под егидата на Организацията на обединените нации съгласно Резолюция 1244 на Съвета за сигурност на ООН от 10 юни 1999 г.“

Член 3

Настоящият регламент влиза в сила в деня на публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Брюксел на 20 февруари 2008 година.

За Комисията
Mariann FISCHER BOEL
Член на Комисията

ДИРЕКТИВИ

ДИРЕКТИВА 2008/7/ЕО НА СЪВЕТА

от 12 февруари 2008 година

относно косвените данъци върху набирането на капитал

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално членове 93 и 94 от него,

като взе предвид предложението на Комисията,

като взе предвид становището на Европейския парламент ⁽¹⁾,

като взе предвид становището на Европейския икономически и социален комитет ⁽²⁾,

като има предвид, че:

(1) Директива 69/335/ЕИО на Съвета от 17 юли 1969 г. относно косвените данъци върху набирането на капитал ⁽³⁾ неколкратно е претърпяла съществени изменения ⁽⁴⁾. Тъй като предстои директивата да бъде изменена допълнително, тя следва да се преработи за постигане на по-голяма яснота.

(2) Косвените данъци върху набирането на капитал, а именно данъкът върху вноските в капитала (данъкът, който се начислява върху вноските в капитала на дружества и компании), гербовият налог върху ценните книжа и данъкът върху операциите по реструктуриране, независимо дали тези операции са свързани с увеличаване на капитала, пораждаат дискриминация, двойно данъчно облагане и несъответствия, които са в противоречие със свободното движение на капиталите. Същото важи и за другите косвени данъци, които имат характеристики, идентични с тези на данъка върху вноските в капитала и гербовия налог върху ценните книжа.

(3) Следователно е в интерес на вътрешния пазар да бъде хармонизирано законодателството в областта на косвените данъци върху набирането на капитал и да бъдат премахнати, доколкото е възможно, факторите, които могат да нарушат условията на конкуренцията или да възпрепятстват свободното движение на капиталите.

(4) Данъкът върху вноските в капитала има неблагоприятни икономически последици върху прегрупирането и

развитието на предприятията. Тези последици са особено вредни в настоящата икономическа ситуация, която налага преди всичко да се отдаде приоритет на стимулирането на инвестициите.

(5) Най-доброто решение за постигането на тези цели би било премахването на данъка върху вноските в капитала.

(6) Незабавното прилагане на подобна мярка обаче би предизвикало загуби на приходи, неприемливи за държавите-членки, които понастоящем налагат данък върху вноските в капитала. Ето защо тези държави-членки следва да имат възможност да продължат облагането на съответните трансакции с данък върху вноските в капитала, при положение че в рамките на една държава-членка се прилага единна данъчна ставка. Веднъж щом държава-членка реши да не облага всички или част от трансакциите с данък върху вноските в капитала съгласно настоящата директива, не следва да е възможно тя да въведе отново този данък.

(7) Присъщо на концепцията за вътрешния пазар е данъкът върху набирането на капитала в рамките на вътрешния пазар от дружество или компания да не бъде налаган повече от един път. В този смисъл ако държава-членка, получила правото да налага данък върху вноските в капитала, не облага с него всички или част от трансакциите, обхванати от настоящата директива, не следва да е възможно друга държава-членка да упражни такова право по отношение на същите трансакции.

(8) Уместно е да се определят стриктни условия относно ситуацията, в които държавите-членки продължават да налагат данъка върху вноските в капитала, по-конкретно по отношение на освобождаването от него и намаляването му.

(9) Освен данъка върху вноските в капитала не следва да бъдат налагани други косвени данъци върху набирането на капитал. По-специално не следва да бъде налаган гербов налог върху ценните книжа, независимо дали те произхода на тези ценни книжа и независимо дали те представляват собствен или заеман капитал на дружеството.

(10) Списъкът на капиталовите дружества в Директива 69/335/ЕИО е непълен и следователно следва да бъде допълнен.

⁽¹⁾ Становище на Европейския парламент от 12 декември 2007 г. (все още не публикувано в Официален вестник).

⁽²⁾ ОВ С 126, 7.6.2007 г., стр. 6.

⁽³⁾ ОВ L 249, 3.10.1969 г., стр. 25. Директива, последно изменена с Директива 2006/98/ЕО (ОВ L 363, 20.12.2006 г., стр. 129).

⁽⁴⁾ Вж. приложение II, част А.

- (11) Тъй като целите на настоящата директива не могат да бъдат постигнати в достатъчна степен от държавите-членки и следователно могат да бъдат по-добре постигнати на общностно равнище, Общността може да приеме мерки в съответствие с принципа на субсидиарността, уреден в член 5 от Договора. В съответствие с принципа на пропорционалността, уреден в същия член, настоящата директива не надхвърля необходимото за постигането на тези цели.
- (12) Задължението за транспониране на настоящата директива в националното законодателство следва да се ограничи до тези разпоредби, които представляват съществена промяна в сравнение с по-ранните директиви. Задължението за транспониране на непроменените разпоредби произтича от по-ранните директиви.
- (13) Настоящата директива не следва да засяга задълженията на държавите-членки относно сроковете за транспониране в националното законодателство на директивите, посочени в приложение II, част Б.
- (14) Предвид неблагоприятните последици от данъка върху вноските в капитала Комисията следва на всеки три години да докладва за изпълнението на настоящата директива с оглед на премахването на този данък,

ПРИЕ НАСТОЯЩАТА ДИРЕКТИВА:

ГЛАВА I

ПРЕДМЕТ И ОБХВАТ

Член 1

Предмет

Настоящата директива урежда облагането с косвени данъци на:

- а) вноските в капитала на капиталови дружества;
- б) операциите по реструктуриране, в които участват капиталови дружества;
- в) емитирането на определени ценни книжа и дългосрочни необезпечени облигации.

Член 2

Капиталово дружество

1. За целите на настоящата директива „капиталово дружество“ означава:

- а) всяко дружество от видовете, посочени в приложение I;
- б) всяко дружество, компания, сдружение или юридическо лице, чиито дялове от дружествения капитал или активи могат да се търгуват на фондова борса;

- в) всяко дружество, компания, сдружение или юридическо лице, осъществяващо дейност с цел печалба, чиито членове имат право без предварително разрешение да прехвърлят дружествените си дялове на трети лица и които отговарят за задълженията на дружеството, сдружението или юридическото лице само до размера на дяловото си участие.

2. За целите на настоящата директива всяко друго дружество, компания, сдружение или юридическо лице, осъществяващо дейност с цел печалба, се счита за капиталово дружество.

Член 3

Вноски в капитала

За целите на настоящата директива и при спазване на член 4 за „вноски в капитала“ се считат следните транзакции:

- а) учредяването на капиталово дружество;
- б) преобразуването в капиталово дружество на дружество, компания, сдружение или юридическо лице, което не е капиталово дружество;
- в) увеличаването на капитала на капиталово дружество чрез внасяне на активи от всякакъв вид;
- г) увеличаването на активите на капиталово дружество чрез внасяне на активи от всякакъв вид, като се вземат предвид не дяловете в дружествения капитал или активите на дружеството, а правата, идентични с тези на членовете, като право на глас, дял при разпределението на печалбата или ликвидационен дял;
- д) преместването от трета страна в държава-членка на мястото на действително управление на капиталово дружество, чието седалище се намира в трета страна;
- е) преместването от трета страна в държава-членка на седалището на капиталово дружество, чието място на действително управление се намира в трета страна;
- ж) увеличаването на капитала на капиталово дружество чрез капитализиране на печалбата или на постоянните или временните резерви;
- з) увеличаването на активите на капиталово дружество чрез предоставяне на услуги от негов член, което не води пряко до увеличаване на капитала на дружеството, но се изразява в изменение на правата в дружеството или може да повиши стойността на дружествените дялове;
- и) заем, взет от капиталово дружество, ако кредиторът има право на дял от печалбата на дружеството;

й) заем, взет от капиталово дружество от негов член, съпруг/а или дете на негов член, или заем, взет от трето лице, ако е гарантиран от член, при условие че такива заеми имат същата функция като тази на увеличаването на капитала на дружеството.

Член 4

Операции по реструктуриране

1. За целите на настоящата директива следните „операции по реструктуриране“ не се считат за вноски в капитала:

- а) прехвърлянето от страна на едно или повече капиталови дружества на всички техни активи и пасиви, или на един или повече клонове на дейността им към едно или повече капиталови дружества, които са в процес на учредяване или вече съществуват, при условие че за прехвърлянето се заплаща поне частично с ценни книжа, представляващи капитала на придобивашото дружество;
- б) придобиването от капиталово дружество, което е в процес на учредяване или вече съществува, на дружествени дялове, представляващи мнозинство от правата на глас на друго капиталово дружество, при условие че за придобитите дружествени дялове се заплаща поне частично с ценни книжа, представляващи капитала на първото дружество. Когато мнозинството от правата на глас е постигнато вследствие на две или повече трансакции, за „операции по реструктуриране“ се приемат само трансакцията, с която е постигнато мнозинството от правата на глас, и последвалите я трансакции.

2. „Операциите по реструктуриране“ включват също така прехвърлянето към дадено капиталово дружество на всички активи и пасиви на друго капиталово дружество, което изцяло е собственост на първото дружество.

ГЛАВА II

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 5

Трансакции, които не подлежат на облагане с косвен данък

1. Държавите-членки не облагат капиталовите дружества с никакъв вид косвен данък по отношение на следното:

- а) вноски в капитала;
- б) заеми или предоставяне на услуги, които се явяват част от вноските в капитала;
- в) регистрация или всяка друга формалност, която може да се изисква преди започване на стопанска дейност и която капиталовото дружество може да е задължено да изпълни поради правната си форма;
- г) изменение на учредителния акт или на устава на капиталовото дружество, и по-специално следното:

i) преобразуването на капиталово дружество в друг вид капиталово дружество;

ii) преместването от една държава-членка в друга държава-членка на мястото на действително управление или седалището на капиталовото дружество;

iii) промяна в предмета на дейност на капиталовото дружество;

iv) удължаването на срока на съществуване на капиталово дружество;

д) операциите по реструктуриране, посочени в член 4.

2. Държавите-членки не облагат с никакъв вид косвен данък:

а) създаването, емитирането, допускането за котиране на фондова борса, пускането на пазара или търгуването с акции, дружествени дялове или други ценни книжа от същия вид или със сертификати, представляващи такива ценни книжа, независимо от кого са издадени;

б) заемите, включително държавни облигации, възникнали с емитирането на дългосрочни необезпечени облигации или други прехвърляеми ценни книжа, независимо от кого са емитирани, както и всички свързани с горното формалности, или създаването, емитирането, допускането за котиране на фондова борса, пускането на пазара или търгуването с такива дългосрочни необезпечени облигации или други прехвърляеми ценни книжа.

Член 6

Данъци и данък добавена стойност

1. Независимо от член 5 държавите-членки могат да налагат следните данъци и такси:

а) данъци върху прехвърлянето на ценни книжа, независимо дали се облагат с твърда ставка или не;

б) данъци върху прехвърлянето, включително такси за регистрация на земя, при прехвърлянето на капиталово дружество на стопанска дейност или недвижимо имущество, намиращи се в рамките на тяхната територия;

в) данъци върху прехвърлянето на активи от всякакъв вид, прехвърляни на капиталово дружество, доколкото тази собственост се прехвърля срещу заплащане, различно от дружествени дялове;

г) данъци върху учредяването, регистрацията или освобождаването от ипотеки или други налози на земя или друго имущество;

- д) данъци под формата на такси или дължими вземания;
- е) данък добавена стойност.

2. Сумата на начислените данъци и такси, изброени в параграф 1, букви б)–д), не се изменя в зависимост от това, дали мястото на действително управление или седалището на капиталовото дружество се намира на територията на държавата-членка, която налага съответните данъци и такси. Тези суми не могат да надвишават сумите на данъците и таксите, приложими към подобни транзакции в държавата-членка, която ги налага.

ГЛАВА III

СПЕЦИАЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 7

Облагане с данък върху вноските в капитала в някои държави-членки

1. Независимо от член 5, параграф 1, буква а) държава-членка, която към 1 януари 2006 г. е облагала с данък вноските в капитала на капиталовите дружества, наричан по-долу „данък върху вноските в капитала“, може да продължи да прави това, при условие че спазва разпоредбите на членове 8–14.
2. Ако в който и да е момент след 1 януари 2006 г. държава-членка преустанови облагането с данък върху вноските в капитала, тя не може да го въведе отново.
3. Ако в който и да е момент след 1 януари 2006 г. държава-членка престане да облага вноските в капитала, посочени в член 3, букви ж)–й), с данък върху вноските в капитала, тя не може да въведе отново данъка върху тези вноски в капитала, независимо от разпоредбите на член 10, параграф 2.
4. Ако в който и да е момент след 1 януари 2006 г. държава-членка престане да облага с данък върху вноските в капитала предоставянето на основен или оборотен капитал на клон, тя не може да въведе отново данъка върху съответните вноски в капитала, независимо от разпоредбите на член 10, параграф 4.
5. Ако в който и да е момент след 1 януари 2006 г. държава-членка разреши освобождаване съгласно член 13, тя не може след това да облага съответните вноски в капитала с данък върху вноските в капитала.

Член 8

Ставка на данъка върху вноските в капитала

1. Прилага се единна ставка на данъка върху вноските в капитала.
2. Ставката на данъка върху вноските в капитала, прилагана от дадена държава-членка, не може да превишава ставката, прилагана от същата държава-членка към 1 януари 2006 г.

Когато след тази дата тази държава-членка намали прилаганата ставка, тя не може да въведе отново по-висока ставка.

3. Ставката на данъка върху вноските в капитала в никакъв случай не може да превишава 1 %.

Член 9

Изключване на някои правни образувания от приложното поле

Държавите-членки могат, по отношение на облагането с данък върху вноските в капитала, да решат да не разглеждат като капиталови дружества правните образувания, посочени в член 2, параграф 2.

Член 10

Транзакции, подлежащи на данък върху вноските в капитала и разпределяне на правата на данъчно облагане

1. Когато дадена държава-членка продължи да налага данък върху вноските в капитала по силата на член 7, параграф 1, тя облага с данък вноските в капитала, посочени в член 3, букви а)–г), ако мястото на действително управление на капиталовото дружество се намира в същата държава-членка към момента на извършване на вноската в капитала.

Тя облага с данък върху вноските в капитала също така вноските в капитала, посочени в член 3, букви д) и е).

2. Когато дадена държава-членка продължи да налага данък върху вноските в капитала, тя може да облага с него вноските в капитала, посочени в член 3, букви ж)–й), ако мястото на действително управление на капиталовото дружество се намира в същата държава-членка към момента на извършване на вноската в капитала.

3. Когато мястото на действително управление на капиталово дружество се намира в трета държава, а седалището му е разположено в държава-членка, която продължава да налага данък върху вноските в капитала, то вноските в капитала се облагат с данък върху вноските в капитала в тази държава-членка.

4. Когато седалището и мястото на действително управление на дадено капиталово дружество се намират в трета държава, предоставянето на основен или оборотен капитал на клон, разположен в държава-членка, която продължава да налага данък върху вноските в капитала, може да подлежи на облагане с данък върху вноските в капитала в тази държава-членка.

Член 11

Основа за определяне на данъка върху вноските в капитала

1. По отношение на вноските в капитала, посочени в член 3, букви а), в) и г), основата за определяне на данъка върху вноските в капитала е действителната стойност на активите от всякакъв вид, внесени или които предстои да бъдат внесени от членовете, след приспадане на задълженията и разходите, поети от дружеството в резултат на всяка вноска.

Облагането с данък върху вноските в капитала може да се отложи до извършване на вноските.

2. По отношение на вноските в капитала, посочени в член 3, букви б), д) и е), основата за определяне на данъка върху вноските в капитала е действителната стойност на активите на дружеството от всякакъв вид към момента на преобразуването или прехвърлянето, след приспадане на задълженията и разходите, поети от дружеството към този момент.

3. По отношение на вноските в капитала, посочени в член 3, буква ж), основата за определяне на данъка върху вноските в капитала е номиналната стойност на увеличението.

4. По отношение на вноските в капитала, посочени в член 3, буква з), основата за определяне на данъка върху вноските в капитала е действителната стойност на предоставените услуги, след приспадане на задълженията и разходите, поети от дружеството в резултат на предоставянето на такива услуги.

5. По отношение на вноските в капитала, посочени в член 3, букви и) и й), основата за определяне на данъка върху вноските в капитала е номиналният размер на взетия заем.

6. В случаите, посочени в параграфи 1 и 2, действителната стойност на дружествените дялове, разпределени или притежавани от всеки член, може да се използва като основа за определяне на данъка върху вноските в капитала, с изключение на случаите, когато вноските са направени само в брой.

Сумата, върху която се начислява данъкът, при никакви обстоятелства не е по-малка от номиналната стойност на дружествените дялове, разпределени или притежавани от всеки член.

Член 12

Изключване от основата за определяне на данъка върху вноските в капитала

1. При увеличаване на капитала основата за определяне на данъка върху вноските в капитала не включва следното:

а) сумата на активите, принадлежащи на капиталовото дружество, които са заделени за увеличаване на капитала и които вече са били обложени с данък върху вноските в капитала;

б) сумата на заемите, взети от капиталовото дружество, които са преобразувани в дружествени дялове и които вече са били обложени с данък върху вноските в капитала.

2. Държава-членка може да изключи от основата за определяне на данъка върху вноските в капитала сумата от капитала, предоставен от член с неограничена отговорност за

задълженията на капиталовото дружество, както и дела от активите на дружеството на такъв член.

Когато държава-членка упражнява това правомощие, всяка транзакция, в резултат на която отговорността на член е ограничена до дела му в дружествения капитал, особено когато ограничението на отговорността е в резултат на преобразуването на капиталовото дружество в друг вид капиталово дружество, подлежи на облагане с данък върху вноските в капитала.

При всички такива случаи с данък върху вноските в капитала се облага стойността на дела от активите на дружеството, принадлежащ на членовете с неограничена отговорност по отношение на задълженията на дружеството.

3. При вноски в капитала, посочена в член 3, буква в), след намаляване на дружествения капитал в резултат на претърпени загуби частта от вноската в капитала, която съответства на намаляването на капитала, може да бъде изключена от данъчната основа, при условие че вноската в капитала се извърши в рамките на четири години след намаляването на капитала.

Член 13

Освобождаване на вноски в капитала в някои капиталови дружества

Държавите-членки могат да освободят от данък върху вноските в капитала направените вноски в капитала на:

а) капиталови дружества, които предоставят обществени услуги, като например предприятия за обществен транспорт, пристанищни органи или предприятия за доставка на вода, газ и електричество, в случаите, когато държавата, регионалните или местните органи притежават поне половината от капитала на дружеството;

б) капиталови дружества, които в съответствие със своя устав и на практика преследват изключително и директно културни, социални, спомогателни или образователни цели.

Държавите-членки, които освобождават тези вноски в капитала от данък върху вноските в капитала, прилагат това освобождение и към предоставянето на основен или оборотен капитал на клон, намиращ се на тяхна територия, съгласно посоченото в член 10, параграф 4.

Член 14

Процедура на дерогация

Определени видове вноски в капитала или капиталови дружества могат да бъдат обект на освобождение или намаляване на ставките, за да се постигне справедливост при облагането или социален ефект, или да се позволи на държавите-членки да се справят в специфични ситуации.

Държавата-членка, която предлага да се предприеме подобна мярка, отнася своевременно този въпрос до Комисията, с оглед прилагането на член 97 от Договора.

ГЛАВА IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 15

Транспониране

1. Държавите-членки въвеждат в сила законовите, подзаконовите и административните разпоредби, необходими, за да се съобразят с членове 3, 4, 5, 7, 8, 12, 13 и 14, не по-късно от 31 декември 2008 г. Те незабавно съобщават на Комисията текстовете на тези разпоредби и таблицата на съответствието между тези разпоредби и настоящата директива.

Когато държавите-членки приемат тези мерки, в тях се съдържа позоваване на настоящата директива или то се извършва при официалното им публикуване. Те включват също така указание, че позоваванията в съществуващите закони, подзаконови и административни разпоредби на директивите, отменени с настоящата директива, се смятат за позовавания на настоящата директива. Условието и редът на позоваване и на формулиране на това указание се определят от държавите-членки.

2. Държавите-членки съобщават на Комисията текста на основните разпоредби от националното законодателство, които те приемат в областта, уредена с настоящата директива.

Член 16

Отмяна

Директива 69/355/ЕИО, изменена с директивите, посочени в приложение II, част А, се отменя, считано от 1 януари 2009 г., без да се засягат задълженията на държавите-членки

относно сроковете за транспониране в националното право на директивите, посочени в приложение II, част Б.

Позоваванията на отменената директива се смятат за позовавания на настоящата директива и се четат съгласно таблицата на съответствието в приложение III.

Член 17

Преразглеждане

На всеки три години Комисията докладва на Съвета за изпълнението на настоящата директива, по-конкретно с оглед премахване на данъка върху вноските в капитала. С цел да подпомогнат Комисията при преразглеждането, държавите-членки ѝ предоставят информация за приходите от данъка върху вноските в капитала.

Член 18

Влизане в сила

Настоящата директива влиза в сила на двадесетия ден след публикуването ѝ в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Членове 1, 2, 6, 9, 10 и 11 се прилагат от 1 януари 2009 г.

Член 19

Адресати

Адресати на настоящата директива са държавите-членки.

Съставено в Брюксел на 12 февруари 2008 година.

За Съвета
Председател
А. ВАЈУК

ПРИЛОЖЕНИЕ I

СПИСЪК НА ДРУЖЕСТВАТА, ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕН 2, ПАРАГРАФ 1, БУКВА А)

1. Дружества, учредени съгласно Регламент (ЕО) № 2157/2001 на Съвета от 8 октомври 2001 г. относно Устава на Европейското дружество (SE) ⁽¹⁾
2. Дружества по белгийското право, известни като:
 - i) société anonyme/naamloze vennootschap
 - ii) société en commandite par actions/commanditaire vennootschap op aandelen
 - iii) société privée à responsabilité limitée/besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid
3. Дружества по българското право, известни като:
 - i) „акционерно дружество“
 - ii) „командитно дружество с акции“
 - iii) „дружество с ограничена отговорност“
4. Дружества по чешкото право, известни като:
 - i) akciová společnost
 - ii) komanditní společnost
 - iii) společnost s ručením omezeným
5. Дружества по датското право, известни като:
 - i) aktieselskab
 - ii) kommandit-aktieselskab
6. Дружества по немското право, известни като:
 - i) Aktiengesellschaft
 - ii) Kommanditgesellschaft auf Aktien
 - iii) Gesellschaft mit beschränkter Haftung
7. Дружества по естонското право, известни като:
 - i) täisühing
 - ii) usaldusühing
 - iii) osaühing
 - iv) aktsiaselts
 - v) tulundusühistu
8. Дружества по ирландското право, известни като companies incorporated with limited liability
9. Дружества по гръцкото право, известни като:
 - i) Ανώνυμος Εταιρεία
 - ii) Ετερόρρυθμος κατά μετοχές Εταιρεία
 - iii) Εταιρεία Περιορισμένης Ευθύνης
10. Дружества по испанското право, известни като:
 - i) sociedad anónima
 - ii) sociedad comanditaria por acciones
 - iii) sociedad de responsabilidad limitada

⁽¹⁾ ОВ L 294, 10.11.2001 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1791/2006 (ОВ L 363, 20.12.2006 г., стр. 1).

11. Дружества по френското право, известни като:
 - i) société anonyme
 - ii) société en commandite par actions
 - iii) société à responsabilité limitée
12. Дружества по италианското право, известни като:
 - i) società per azioni
 - ii) società in accomandita per azioni
 - iii) società a responsabilità limitata
13. Дружества по кипърското право, известни като εταιρείες περιορισμένης ευθύνης
14. Дружества по латвийското право, известни като kapitālsabiedrība
15. Дружества по литовското право, известни като:
 - i) akcinė bendrovė
 - ii) uždaroji akcinė bendrovė
16. Дружества по люксембургското право, известни като:
 - i) société anonyme
 - ii) société en commandite par actions
 - iii) société à responsabilité limitée
17. Дружества по унгарското право, известни като:
 - i) részvénytársaság
 - ii) korlátolt felelősségű társaság
18. Дружества по малтийското право, известни като:
 - i) Kumpaniji ta' Responsabilità Limitata
 - ii) Soċjetajiet in akkomandita li l-kapital tagħhom jkun maqsum fazzjonijiet
19. Дружества по нидерландското право, известни като:
 - i) naamloze vennootschap
 - ii) besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid
 - iii) open commanditaire vennootschap
20. Дружества по австрийското право, известни като:
 - i) Aktiengesellschaft
 - ii) Gesellschaft mit beschränkter Haftung
21. Дружества по полското право, известни като:
 - i) spółka akcyjna
 - ii) spółka z ograniczoną odpowiedzialnością
22. Дружества по португалското право, известни като:
 - i) sociedade anónima
 - ii) sociedade em comandita por acções
 - iii) sociedade por quotas

23. Дружества по румънското право, известни като:
- i) „societăți în nume colectiv“;
 - ii) „societăți în comandită simplă“;
 - iii) „societăți pe acțiuni“;
 - iv) „societăți în comandită pe acțiuni“;
 - v) „societăți cu răspundere limitată“.
24. Дружества по словенското право, известни като:
- i) delniška družba
 - ii) komanditna delniška družba
 - iii) družba z omejeno odgovornostjo
25. Дружества по словашкото право, известни като:
- i) akciová spoločnosť
 - ii) spoločnosť s ručením obmedzeným
 - iii) komanditná spoločnosť
26. Дружества по финландското право, известни като:
- i) osakeyhtiö – aktiebolag
 - ii) osuuskunta – andelslag
 - iii) säästöpankki – sparbank
 - iv) vakuutusyhtiö – försäkringsbolag
27. Дружества по шведското право, известни като:
- i) aktiebolag
 - ii) försäkringsaktiebolag
28. Дружества по правото на Обединеното кралство, известни като companies incorporated with limited liability.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ЧАСТ А

Отменена директива и списък на нейните последователни изменения

(посочени в член 16, параграф 1)

Директива 69/335/ЕИО на Съвета	(ОВ L 249, 3.10.1969 г., стр. 25)
Точка VI.1 от приложение I към Акта за присъединяване от 1972 г.	(ОВ L 73, 27.3.1972 г., стр. 93)
Директива 73/79/ЕИО на Съвета	(ОВ L 103, 18.4.1973 г., стр. 13)
Директива 73/80/ЕИО на Съвета	(ОВ L 103, 18.4.1973 г., стр. 15)
Директива 74/553/ЕИО на Съвета	(ОВ L 303, 13.11.1974 г., стр. 9)
Точка VI.1 от приложение I към Акта за присъединяване от 1979 г.	(ОВ L 291, 19.11.1979 г., стр. 95)
Директива 85/303/ЕИО на Съвета	(ОВ L 156, 15.6.1985 г., стр. 23)
Точка V.1 от приложение I към Акта за присъединяване от 1985 г.	(ОВ L 302, 15.11.1985 г., стр. 167)
Точка XI.B.I.1 от приложение I към Акта за присъединяване от 1994 г.	(ОВ C 241, 29.8.1994 г., стр. 196)
Точка 9.1 от приложение II към Акта за присъединяване от 2003 г.	(ОВ L 236, 23.9.2003 г., стр. 555)

ЧАСТ Б

Списък на сроковете за транспониране в националното законодателство

(посочени в член 16, параграф 1)

Директива	Срокове за транспониране
Директива 69/335/ЕИО на Съвета	1 януари 1972 г.
Директива 73/79/ЕИО на Съвета	—
Директива 73/80/ЕИО на Съвета	—
Директива 74/553/ЕИО на Съвета	—
Директива 85/303/ЕИО на Съвета	1 януари 1986 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Таблица на съответствието

Директива 69/335/ЕИО	Настоящата директива
Член 1	Член 7
—	Член 1
Член 2, параграф 1	Член 10, параграф 1, първа алинея и член 10, параграф 2
Член 2, параграф 2	Член 10, параграф 3
Член 2, параграф 3	Член 10, параграф 4
Член 3, параграф 1, вводни думи	Член 2, параграф 1, вводни думи
Член 3, параграф 1, буква а)	Член 2, параграф 1, буква а) и приложение I
Член 3, параграф 1, буква б)	Член 2, параграф 1, буква б)
Член 3, параграф 1, буква в)	Член 2, параграф 1, буква в)
Член 3, параграф 2, първо изречение	Член 2, параграф 2
Член 3, параграф 2, второ изречение	Член 9
Член 4, параграф 1, букви а)—е)	Член 3, букви а)—е) и член 10, параграф 1
Член 4, параграф 1, букви ж) и з)	Член 5, параграф 1, буква г), подточка ii)
Член 4, параграф 2, първа алинея	Член 3, букви ж)—й), член 7, параграф 3 и член 10, параграф 2
Член 4, параграф 2, втора алинея	—
Член 4, параграф 3	Член 5, параграф 1, буква г)
Член 5, параграф 1, буква а)	Член 11, параграф 1
Член 5, параграф 1, буква б)	Член 11, параграф 2
Член 5, параграф 1, буква в)	Член 11, параграф 3
Член 5, параграф 1, буква г)	Член 11, параграф 4
Член 5, параграф 1, буква д)	Член 11, параграф 5
Член 5, параграф 2	Член 11, параграф 6
Член 5, параграф 3	Член 12, параграф 1
Член 6, параграф 1	Член 12, параграф 2, първа алинея
Член 6, параграф 2	Член 12, параграф 2, втора и трета алинея
Член 7, параграф 1, първа и втора алинея	Член 4, член 5, параграф 1, буква д)
Отменен член 7, параграф 1, буква б)	Член 4, буква а)
Отменен член 7, параграф 1, буква б)	Член 4, буква б)
Член 7, параграф 1, трета алинея	—
Член 7, параграф 2	Членове 7 и 8
Член 7, параграф 3	Член 12, параграф 3
Член 8	Член 7, параграф 5 и член 13, първа алинея
—	Член 13, втора алинея
Член 9	Член 14
Член 10	Член 5, параграф 1, букви а)—в)
Член 11	Член 5, параграф 2
Член 12	Член 6
Член 13	Член 15, параграф 1

Директива 69/335/ЕИО	Настоящата директива
Член 14	Член 15, параграф 2
—	Член 16
—	Член 17
Член 15	Член 18
Член 3, параграф 1, буква а)	Приложение I
—	Приложение II
—	Приложение III

II

(Актове, приети по силата на Договорите за ЕО/Евратом, чието публикуване не е задължително)

РЕШЕНИЯ

СЪВЕТ

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от 28 януари 2008 година

относно сключването на Споразумение за морски транспорт между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и правителството на Китайската народна република, от друга страна

(2008/143/ЕО)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 80, параграф 2 от него във връзка с член 300, параграф 2, първа алинея, първо изречение и параграф 3, първа алинея от него,

като взе предвид предложението на Комисията,

като взе предвид становището на Европейския парламент ⁽¹⁾,

като има предвид, че:

(1) На 12 февруари 1998 г. Съветът упълномощи Комисията да започне преговори за споразумение за морски транспорт между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и правителството на Китайската народна република, от друга страна (наричано по-долу „споразумението“), и за тази цел определи указания за водене на преговорите.

(2) Тези преговори приключиха успешно и споразумението беше парафирано от Комисията на 12 декември 2001 г.

(3) Споразумението беше подписано в Брюксел на 6 декември 2002 г., без да се засяга необходимостта от последващото му сключване.

(4) На 5 септември 2005 г. в Пекин беше подписан протокол за изменение на споразумението, за да се вземе предвид присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз.

(5) В съответствие с член 6, параграф 2 от Акта за присъединяване от 2005 г. България и Румъния ще се присъединят към споразумението с протокол между Съвета и Китайската народна република.

(6) Необходимите конституционни и институционални процедури са изпълнени и следователно споразумението следва да бъде одобрено,

РЕШИ:

Член 1

Споразумението за морски транспорт между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и правителството на Китайската народна република, от друга страна, се одобрява от името на Общността.

Текстът на споразумението ⁽²⁾ е приложен към настоящото решение.

⁽¹⁾ Становище от 2 септември 2003 г. (ОВ С 76 Е, 25.3.2004 г., стр. 102).

⁽²⁾ Вариантът на споразумението на български език ще бъде публикуван в Официален вестник на по-късна дата.

Член 2

Председателят на Съвета извършва от името на Европейската общност и нейните държави-членки нотификацията, предвидена в член 15, параграф 2 от споразумението.

Съставено в Брюксел на 28 януари 2008 година.

За Съвета
Председател
D. RUPEL

AGREEMENT**on maritime transport between the European Community and its Member States, of the one part,
and the government of the People's Republic of China, of the other part**

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Parties to the Treaty establishing the European Community, hereinafter referred to as 'Member States of the Community',
and

THE EUROPEAN COMMUNITY,

hereinafter referred to as 'the Community',

of the one part, and

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA,

hereinafter referred to as 'China',

of the other part,

TAKING INTO ACCOUNT the Trade and Economic Cooperation Agreement between the European Economic Community and the People's Republic of China of May 1985;

TAKING INTO ACCOUNT the importance of the maritime relations existing between the Community and its Member States and China;

BELIEVING that cooperation in the international maritime field between the Parties will be beneficial for the development of the trade and economic relations between China and the Community and its Member States;

WILLING to further strengthen and consolidate the relations, on the basis of equality and mutual benefit, in the field of international maritime transport;

RECOGNISING the importance of maritime transport services and wishing to promote even further multimodal transport involving a sea leg in order to increase efficiencies in the transport chain;

RECOGNISING the importance of further developing a flexible and market-oriented approach and the benefits to economic operators of both Parties of controlling and operating their own international cargo transport services in the context of an efficient international maritime transport system;

TAKING INTO ACCOUNT the existing bilateral maritime agreements between the Member States of the Community and China;

SUPPORTING multilateral negotiations on maritime transport services in the World Trade Organisation;

HAVE DECIDED to conclude this Agreement and to this end have designated their plenipotentiaries:

THE KINGDOM OF BELGIUM:

Isabelle DURANT

Deputy Prime Minister and Minister for Mobility and Transport

THE KINGDOM OF DENMARK:

Bendt BENDTSEN

Minister for Economic Affairs, Trade and Industry

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Manfred STOLPE

Federal Minister for Transport, Building and Housing

Wilhelm SCHÖNFELDER

Ambassador, Permanent Representative of the Federal Republic of Germany

THE HELLENIC REPUBLIC:

Georgios ANOMERITIS

Minister for Mercantile Marine

THE KINGDOM OF SPAIN:

Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ

Minister for Internal Development

THE FRENCH REPUBLIC:

Pierre SELLAL

Ambassador, Permanent Representative of the French Republic

IRELAND:

Peter GUNNING

Deputy Permanent Representative of Ireland

THE ITALIAN REPUBLIC:

Pietro LUNARDI

Minister for Infrastructure and Transport

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

Henri GRETHEN

Minister for Economic Affairs, Minister for Transport

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

Roelf Hendrik de BOER

Minister for Transport, Communications and Public Works

THE REPUBLIC OF AUSTRIA:

Mathias REICHHOLD

Federal Minister for Transport, Innovation and Technology

THE PORTUGUESE REPUBLIC:

Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA

Minister for Public Works, Transport and Housing

THE REPUBLIC OF FINLAND:

Kimmo SASI

Minister for Transport and Communications

THE KINGDOM OF SWEDEN:

Ulrica MESSING

Minister of Communications

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

David JAMIESON

Parliamentary Under-Secretary of State for Transport

THE EUROPEAN COMMUNITY:

Bendt BENDTSEN

Minister for Economic Affairs, Trade and Industry of the Kingdom of Denmark

President-in-Office of the Council of the European Union

Loyola de PALACIO

Vice-President of the Commission of the European Communities

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:

Chunxian ZHANG

Minister for Communications of the People's Republic of China

WHO, having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Aim

This Agreement is aimed at improving the conditions under which maritime cargo transport operations are carried out to and from China, to and from the Community, as well as to and from the Community and China on the one hand and third countries on the other, for the benefit of economic operators of the Parties. It is based on the principles of freedom to provide maritime transport services, free access to cargoes and cross trades, unrestricted access to, and non-discriminatory treatment in, the use of ports and auxiliary services as well as regarding commercial presence. It covers all aspects of door-to-door services.

Article 2

Scope

1. This Agreement applies to the international maritime cargo transport and logistic services, including multimodal operations involving a sea leg, between the ports of China and of the Member States of the Community as well as to the international maritime cargo transport between the ports of the Member States of the Community. It also applies to cross trades and to the movement of equipment such as empty containers, not being carried as cargo against payment, between ports of China or between ports of a Member State of the Community.

If vessels of one Party sail from one port of the other Party to another or from one port of a Member State of the Community to another to load cargo for foreign countries or discharge cargo from abroad, it shall be regarded as a part of the international maritime transport.

This Agreement shall not apply to domestic transport purely between the ports of China or between the ports of any particular Member State of the Community.

2. This Agreement shall not affect the application of the bilateral maritime agreements concluded between China and the Member States of the Community for issues falling outside the scope of this Agreement.

3. This Agreement shall not affect the right of vessels of third parties to engage in cargo and passenger transport between the ports of the Parties or between the ports of either Party and a third party.

Article 3

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) 'international maritime cargo transport and logistic services' cover the supply of services of international maritime transport of cargo, and the related cargo handling, storage and warehousing services, customs clearance services, container station and depot services, port and inland located, shipping agency services and freight forwarding services;
- (b) 'multimodal transport operations' is the carriage of goods using more than one mode of transport including a sea-leg under a single document;
- (c) 'shipping agency services' means activities consisting in representing, within a given geographic area, as an agent, the business interests of one or more shipping lines or shipping companies, for the following purposes:
 - marketing and sales of maritime transport and related services, from quotation to invoicing, and issuance of bills of lading on behalf of the companies, contracting of the necessary related services, preparation of documentation, and provision of business information,
 - acting on behalf of the companies organising the call of the ship or taking over cargoes when required;
- (d) 'freight forwarding services' means the activity consisting of organising and monitoring shipment operations on behalf of shippers, through contracting related services, preparation of documentation and provision of business information;
- (e) 'shipping company' means a company which meets the following conditions:
 - (i) being constituted in accordance with the public or private laws of China, or the Community or a Member State of the Community;
 - (ii) having its registered office or central administration or principal place of business in China or the Community respectively;
 - (iii) engaging in international shipping service with its owned or operated vessels.

Shipping companies established outside the Community or China and controlled by nationals of a Member State of the Community or of China respectively, shall also be beneficiaries of the provisions of this Agreement, if their vessels are registered in that Member State or in China in accordance with their legislation;

- (f) 'subsidiary' means a company owned by a shipping company and having legal personality;
- (g) 'branch office' means a place of business owned by a shipping company and not having legal personality;
- (h) 'representative office' means a representative office of a shipping company of one Party established in the other Party;
- (i) 'vessel' means any merchant ship registered in accordance with the laws of China, or the Community or its Member States in the vessel registration office of either Party under the national flag of that Party and engaged in international maritime transport, including vessels flying the flag of a third country but owned or operated by a shipping company of China or a Member State of the Community. However, this term does not include warships and any other non-commercial ships.

Article 4

Supply of services

1. Each Party shall continue to grant non discriminatory treatment to vessels flying the flag of the other Party or operated by nationals or companies of the other Party, as compared to the treatment accorded to its own vessels, with regard to access to ports, the use of infrastructure and auxiliary maritime services of those ports, as well as related fees and charges, customs formalities and assignment of berths and facilities for loading and unloading.

2. The Parties undertake to apply effectively the principle of unrestricted access to the international maritime market and traffic on a non-discriminatory and commercial basis.

3. In applying the principles of paragraphs 1 and 2, the Parties shall:

- (a) not introduce cargo sharing clauses in future agreements with third countries concerning maritime transport

services and terminate such provisions in the case they exist in previous bilateral agreements within a reasonable period of time;

- (b) abolish, upon entry into force of this Agreement, all unilateral administrative, technical, or other measures, which could constitute an indirect restriction and have discriminatory effects on the free supply of services in international maritime transport;
- (c) abstain from implementing on entry into force of this Agreement administrative, technical or legislative measures which could have the effect of discriminating against nationals or companies of the other Party in the supply of services in international maritime transport.

4. One Party shall allow shipping companies of the other Party to have access to and use of, on a non-discriminatory basis and on agreed terms between the companies concerned, feeder services provided by shipping companies registered in the former Party for the international cargo between the ports of China or between the ports of a Member State of the Community.

Article 5

Commercial presence

In respect of activities for the provision of international maritime cargo transport and logistic services, including door-to-door multimodal transport operations, each Party shall permit the shipping companies of the other Party, to establish wholly owned or jointly-invested subsidiaries, branch or representative offices and, as regards subsidiaries and branch offices to engage in economic activities, in accordance with its laws and regulations. Such activities include, but are not limited to:

1. cargo soliciting and booking of space;
2. making, confirming, handling and issuing of the bill of lading, including the commonly accepted through bill of lading in the international maritime transport; preparation of documentation concerning transport documents and customs documents;
3. fixing, collecting and remitting freight and other charges incurred on the basis of the service contracts or tariff rates;
4. negotiating and signing service contracts;

5. signing contracts for trucking, railway transport, cargo dealing and other related auxiliary services;
6. quoting and publishing tariff rates;
7. engaging in marketing activities related to their service;
8. owning the equipment necessary for the economic activities;
9. provision of business information by any means, including computerised information systems and electronic data interchange, subject to any non-discriminatory restrictions concerning telecommunications;
10. setting up joint ventures with any locally established shipping agency to engage in agency-related businesses, such as organising the call of the vessels or taking delivery of cargoes for shipment.

Article 6

Transparency

1. Each Party shall, after prior consultation and appropriate pre-notice, publish promptly all relevant measures of general application, which pertain to or affect the operation of this Agreement.
2. Where publication as referred to in paragraph 1 is not practicable, such information shall be made otherwise publicly available.
3. Each Party shall respond promptly to all requests by the other Party for specific information on any of its measures of general application within the meaning of paragraph 1.

Article 7

Domestic regulation

1. The Parties shall ensure that all measures of general application affecting trade in international maritime transport services are administered in a reasonable, objective and impartial manner.
2. In those cases where authorisation is required, the competent authorities of a Party shall, within a reasonable period of time after the submission of an application considered complete under domestic laws and regulations, inform the applicant of the decision concerning the application. At the request of the applicant, the competent authorities of a Party

shall provide, without undue delay, information concerning the status of the application.

3. To ensure that measures relating to technical standards and licensing requirements and procedures do not constitute unnecessary barriers to trade, requirements shall be based on objective, non-discriminatory, pre-established and transparent criteria, such as the ability to supply the service; and in the case of licensing procedures, not in themselves be a restriction on or a barrier to the supply of the service.

Article 8

Key personnel

The wholly-owned or jointly-invested subsidiaries, branch or representative offices of the shipping companies of one Party established in the other Party shall be entitled to employ key personnel, in accordance with the legislation in force in the host country, irrespective of their nationality. Each Party shall facilitate the acquisition of work permits and visas for foreign employees.

Article 9

Payments and capital movements

1. Revenues of nationals or companies of one Party derived from international maritime transport and multimodal operations in the other Party may be settled in freely convertible currencies.
2. The revenues and expenses of the economic activities of the subsidiaries and branch and representative offices of the shipping companies of a Party established in the other Party may be settled in the currency of the host country. The balance after the payment of the local fees by the abovementioned shipping companies, subsidiaries, branch or representative offices may be freely remitted abroad at the exchange rate of the bank on the date of remittance.

Article 10

Maritime cooperation

The Parties shall, for the purpose of promoting the development of their maritime industry, encourage their competent authorities, shipping companies, ports, relevant research institutions, universities and colleges to cooperate, including, but not limited to, the following fields:

1. exchange of views related to their activities in the framework of international maritime organisations;

2. formulate and perfect the legislation relating to maritime transport and market administration;
3. promote efficient transport service for international sea trade by the effective exploitation of the ports and fleets of the Parties;
4. guarantee shipping safety and prevent marine pollution;
5. promote maritime education and training, especially the training of seafarers;
6. exchange personnel scientific information and technology;
7. enhance their efforts to combat piracy and terrorism.

Article 11

Consultations and settlement of disputes

1. The Parties shall establish appropriate procedures to ensure the proper implementation of this Agreement.
2. Should any dispute between the Parties arise from the interpretation or application of this Agreement, their competent authorities shall seek to resolve the dispute through friendly consultation. In the event that no agreement is reached, it shall be settled through diplomatic channels.

Article 12

Amendment

This Agreement may be amended by a written agreement between the Parties and the amendment will come into force in accordance with the procedures specified in Article 15(2).

Article 13

Territorial application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is

applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of China.

Article 14

Authentic text

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Chinese languages, each of these texts being equally authentic.

Article 15

Duration and entry into force

1. This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be tacitly renewed on a yearly basis unless one of the Parties denounces it in writing six months before the date of expiry.
2. This Agreement will be approved by the Parties in accordance with their own procedures.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify each other that the procedures referred to in the first subparagraph have been completed.

3. If this Agreement is less favourable on certain issues than existing bilateral agreements between individual Member States of the Community and China, the more favourable provisions shall prevail without prejudice to Community obligations and taking into account the Treaty establishing the European Community. The provisions of this Agreement replace those of previous bilateral agreements concluded between Member States of the Community and China, if the latter provisions are either inconsistent with the former, save for the situation referred to in the preceding sentence, or identical to them. Provisions of existing bilateral agreements not covered by this Agreement shall continue to apply.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature sur le présent accord.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de, hiertoe naar behoren gemachtigde, ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

以下特命全权代表已在本协定上签字，以昭信守。

Hecho en Bruselas, el seis de diciembre del dos mil dos.

Udfærdiget i Bruxelles den sjette december to tusind og to.

Geschehen zu Brüssel am sechsten Dezember zweitausendzwei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις έξι Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δύο.

Done at Brussels on the sixth day of December in the year two thousand and two.

Fait à Bruxelles, le six décembre deux mille deux.

Fatto a Bruxelles, addì sei dicembre duemiladue.

Gedaan te Brussel, de zesde december tweeduizendtwee.

Feito em Bruxelas, em seis de Dezembro de dois mil e dois.

Tehty Brysselissä kuudentena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksi.

Som skedde i Bryssel den sjätte december tjugohundratvå.

本协定于二〇〇二年十二月六日在布鲁塞尔签订。

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

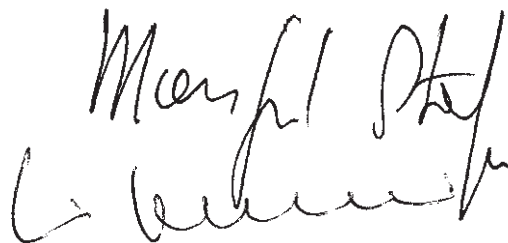
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



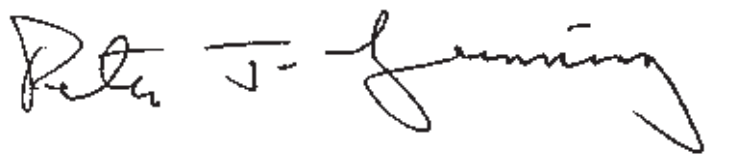
Por el Reino de España

A highly stylized, abstract handwritten signature consisting of several overlapping loops and lines, characteristic of a signature used by a high-ranking official.

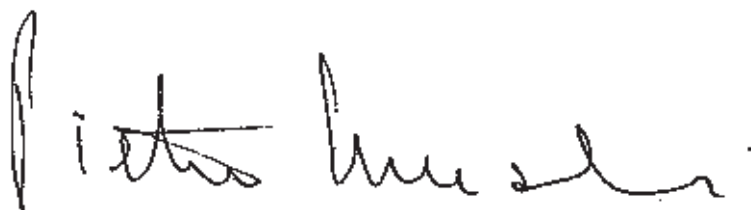
Pour la Republique française

A handwritten signature consisting of several horizontal strokes and a few vertical lines, appearing as a series of connected, somewhat parallel lines.

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in cursive script that reads "Peter J. Lemmon".

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in cursive script that reads "Pietro Musca".

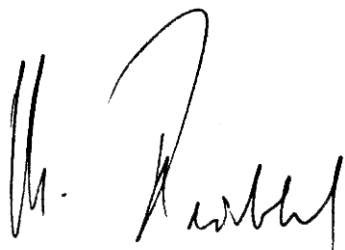
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in cursive script that reads "Peter J. Lehmann".

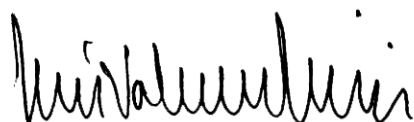
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



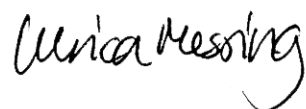
Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta



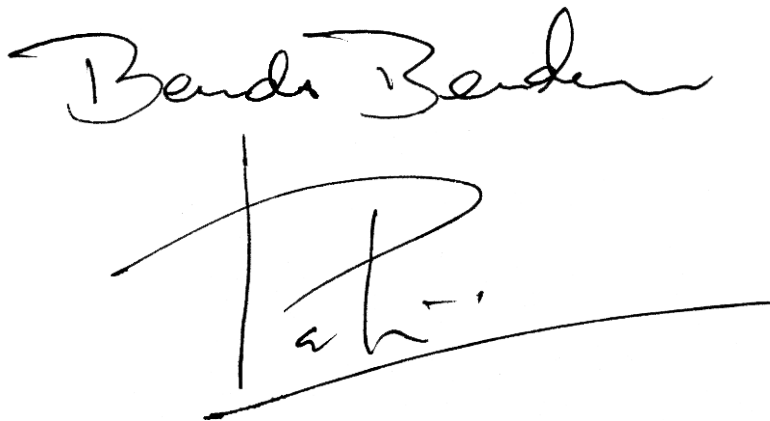
För Konungariket Sverige



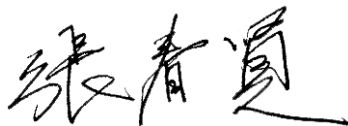
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "David S. Johnson". The signature is written in a cursive style with a long horizontal line extending from the end.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Benda Benda". Below the signature is a large, stylized flourish that resembles a large "P" or "T" with a horizontal line extending to the right.

中华人民共和国政府代表

A handwritten signature in black ink, appearing to read "张春彦" (Zhang Chunyan). The signature is written in a cursive style.

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от 28 януари 2008 година

относно сключването на протокол за изменение на Споразумението за морски транспорт между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Китайската народна република, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз

(2008/144/ЕО)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 80, параграф 2 от него във връзка с член 300, параграф 2, първа алинея, първо изречение и параграф 3, първа алинея от него,

като взе предвид предложението на Комисията,

като взе предвид становището на Европейския парламент ⁽¹⁾,

като има предвид, че:

- (1) Споразумението за морски транспорт между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Китайската народна република, от друга страна, (наричано по-долу „Споразумението“), беше подписано в Брюксел на 6 декември 2002 г.
- (2) На 5 септември 2005 г. в Пекин беше подписан протокол за изменение на споразумението, за да се вземе предвид присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз.
- (3) В съответствие с член 6, параграф 2 от Акта за присъединяване от 2005 г. България и Румъния трябва да се присъединят към споразумението посредством протокол между Съвета и Китайската народна република.

- (4) Необходимите конституционни и институционални процедури са изпълнени и следователно протоколът следва да бъде одобрен,

РЕШИ:

Член единствен

1. Протоколът за изменение на Споразумението за морски транспорт между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Китайската народна република, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз, се одобрява от името на Общността.

Текстът на протокола ⁽²⁾ е приложен към настоящото решение.

2. От името на Европейската общност и нейните държави-членки председателят на Съвета ще направи нотификацията, предвидена в член 3 от протокола.

Съставено в Брюксел на 28 януари 2008 година.

За Съвета
Председател
D. RUPEL

⁽¹⁾ Становище от 5 юли 2005 г. (ОВ С 157 Е, 6.7.2006 г., стр. 53).

⁽²⁾ Автентичният вариант на споразумението на български език ще бъде публикуван в Официален вестник на по-късна дата.

PROTOCOL**amending the Agreement on maritime transport between the European Community and its Member States, of the one part, and the Government of the People's Republic of China, of the other part**

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the 'Member States', represented by the Council of the European Union, and

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as 'the Community', represented by the Council of the European Union,

of the one part, and

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA,

of the other part,

HAVING REGARD TO the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union and thereby to the Community on 1 May 2004,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic shall be Parties to the Agreement on Maritime Transport between the European Community and its Member States, of the one part, and the Government of the People's Republic of China, of the other part, signed in Brussels on 6 December 2002 (hereinafter called the Agreement).

Article 2

The texts of the Agreement in the Czech, Estonian, Latvian, Lithuanian, Hungarian, Maltese, Polish, Slovenian and Slovak languages, which are attached to this Protocol shall become authentic under the same conditions as the other language versions drawn up in accordance with Article 14 of the Agreement.

Article 3

This Protocol shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force on the same day the Agreement enters into force. Should however this Protocol be approved by the Contracting Parties on a later date than the entry into force of the Agreement, then the Protocol shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other on the accomplishment of the internal procedures for approval.

Article 4

This Protocol is drawn up at Beijing, on this fifth day of September in the year two thousand and five, in duplicate, in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovenian, Slovak, Spanish, Swedish and Chinese languages, each of these texts being equally authentic.

Por los Estados miembros

Za členské státy

For medlemsstaterne

Für die Mitgliedstaaten

Liikmesriikide nimel

Για τα κράτη μέλη

For the Member States

Pour les États membres

Per gli Stati membri

Dalībvalstu vārdā

Valstybių narių vardu

A tagállamok részéről

Ghall-Istati Membri

Voor de lidstaten

W imieniu państw członkowskich

Pelos Estados-Membros

Za členské štáty

Za države članice

Jäsenvaltioiden puolesta

På medlemsstaternas vägnar

欧共同体成员国代表

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Ghall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

Za Európske spoločenstvo

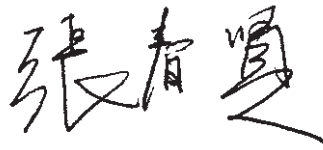
za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

欧洲共同体代表

Por el Gobierno de la República Popular China
Za vládu Čínské lidové republiky
For Folkerepublikken Kinas regering
Im Namen der Regierung der Volksrepublik China
Hiina Rahvavabariigi valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
For the Government of the People's Republic of China
Pour le gouvernement de la République populaire de Chine
Per il Governo della Repubblica popolare cinese
Kīnas Tautas Republikas vārdā
Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybės vardu
A Kínai Népköztársaság kormánya részéről
Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu tač-Ċina
Voor de regering van de Volksrepubliek China
W imieniu rządu Chińskiej Republiki Ludowej
Pelo Governo da República Popular da China
Za vládu Čínskej ľudovej republiky
Za Vlado Ljudske republike Kitajske
Kiinan kansantasavallan hallituksen puolesta
På Folkrepubliken Kinas regerings vägnar
中华人民共和国政府代表



КОМИСИЯ

РЕШЕНИЕ НА КОМИСИЯТА

от 12 септември 2007 година

за държавна помощ С 54/2006 (ex N 276/2006) планирана от Полша за Bison Bial SA

(нотифицирано под номер C(2007) 4145)

(единствено текстът на полски език е автентичен)

(текст от значение за ЕИП)

(2008/145/ЕО)

КОМИСИЯТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 88, параграф 2, първа алинея от него,

като взе предвид Споразумението за Европейско икономическо пространство, и по-специално член 62, параграф 1, буква а) от него,

като призова заинтересованите страни да представят своите мнения ⁽¹⁾ съгласно горепосочените разпоредби,

като има предвид, че:

1. ПРОЦЕДУРА

- (1) На 4 май 2006 г. Полша уведоми за планирана помощ за реструктуриране на Bison-Bial SA (наричано по-нататък „ВВ“).
- (2) С писмо от 13 юни 2006 г. Комисията поиска от Полша да предостави липсваща информация, която бе надлежно изпратена от полските власти на 13 юли 2006 г. С писмо от 29 август 2006 г. Комисията поиска допълнителна информация. Полските власти отговориха с писма от 18 септември, 20 октомври и 3 ноември 2006 г.
- (3) С писмо от 20 декември 2006 г. Комисията уведоми Полша за решението си да започне процедурата, посочена в член 88, параграф 2 от Договора за ЕО по отношение на мярката. Решението на Комисията да започне процедурата по силата на член 88, параграф 2 от Договора за ЕО бе публикувано в *Официален вестник на Европейския съюз* ⁽²⁾. Комисията прикани заинтересованите страни да представят мненията си.
- (4) Полските власти представиха мненията си с писмо от 23 януари 2007 г. Не бяха получени мнения от трети страни.

⁽¹⁾ ОВ С 23, 1.2.2007 г., стр. 20.

⁽²⁾ Вж. бележка под линия 1.

- (5) На 28 март бе организирано събрание с представителите на полските власти и на ВВ. Комисията поиска допълнителна информация с писмо от 17 април 2007 г. Полските власти отговориха с писмо от 15 май 2007 г.

2. ПОДРОБНО ОПИСАНИЕ НА ПОМОЩТА

2.1. Предприятието

- (6) ВВ е голямо предприятие, което произвежда закрепващи елементи за металообработващи машини, като патронници за стругове, валове за металообработване на струг, закрепващи елементи за обработване с фреза и държачи на инструменти. То е създадено през 1948 г. като държавно предприятие. През 1997 г. държавата продава 53 % от акциите на ВВ на частната компания Metalexport sp. z o.o., която през 2004 г. е преименувана на Mex-Holding sp. z o.o. В края на 2006 г. държавата е собственик на 18 % от акциите на ВВ, като останалите акционери са частни инвеститори. През 2006 г. в ВВ работят 950 служители, докато през 2000 г. те наброяват 1 680.
- (7) През 2004 г. предприятието е собственик на 17 % дял от полския пазар за арматури за машинни части, който представлява само 20 % от продукцията на ВВ, тъй като предприятието произвежда основно за износ (през 2004 г. 30 % от продукцията е за износ в Съединените щати, 15 % за Италия, 7 % за държави от източна Европа, включително Русия и 5 % за Обединеното кралство). Предприятието продава по-голяма част от изнасяните продукти чрез предприятия от холдинговата група Mex-Holding, като Toolmex Corporation (САЩ), Mexpol GmbH (Германия), Toolmex Polmach (Обединеното кралство) или Italmex SA (Италия)
- (8) Делът на ВВ на европейския пазар е 1,3 %. Географският обхват на пазара за тези продукти включва поне Европа, но е възможно да включва и световния пазар. За производството на стандартни арматури за машинни части, като тези, произвеждани от ВВ, е характерно наличието на свръхкапацитет на световно и европейско равнище.
- (9) Предприятието се намира в регион, който отговаря на условията за отпускане на държавна помощ, според член 87, параграф 3, буква а) от Договора за ЕО.

2.2. Трудности, пред които е изправено предприятието

- (10) За първи път ВВ бе в затруднение през 2001 г., когато натрупа загуби, възлизащи на 24 милиона полски злоти. Полша посочи следните основни причини за тези финансови трудности:

— покачване на полската злота спрямо щатския долар (30 % от продажбите на предприятието се осъществяват в САЩ);

— затруднено финансово положение в бизнес групата като цяло и неизплащане на дълг на стойност 16 милиона полски злоти от страна на дружеството-майка;

— спад в продажбите на изнасяните продукти, като резултат от стагнацията в САЩ и в западна Европа след септември 2001 г.

- (11) Тези обстоятелства заедно с високите разходи, свързани със заемите, преобладаващи на пазара, предизвикаха сериозни проблеми, свързани с ликвидността. Финансовите трудности доведоха до натрупване на неизплатени дългове. През 2002 г. четири банки поискаха незабавно погасяване на заемите. ВВ не беше в състояние да поеме съществуващите ангажименти, включително заплащане на заплати, което доведе до затваряне на предприятието за период от четири месеца. Продажбите спаднаха наполовина (от 91 милиона полски злоти през 2001 г. до 48 милиона полски злоти през 2002 г.) и в края на годината бе отчетена нетна загуба от 74,8 милиона полски злоти.

- (12) Трудностите на ВВ бяха отражение на влошаващата се обстановка в дружеството-майка — Мех-Holding Sp. z o.o. Като цяло през 2002 г. групата натрупа загуби от 75,8 милиона полски злоти. Оттогава ситуацията се подобри, но групата продължава да отчита рекордни загуби и отрицателен собствен капитал.

- (13) През 2003 г. предприятието успя да намали загубите си на 8,5 милиона полски злоти и през 2004 г. то постигна печалба от 5,1 милиона полски злоти. Според полските власти това се дължи на факта, че бе дадено начало на реструктурирането на ВВ. Изпълнението на първите мерки за реструктуриране доведе до увеличение на продажбите, намаление на разходите и частично отлагане на дълга. В последствие през 2005 г. и 2006 г. предприятието натрупа печалби, които възлизат съответно на 20 милиона и на 12,5 милиона полски злоти.

- (14) Въпреки печалбите ВВ е все още в затруднено положение. Натрупаните загуби върху оперативни дейности от 2001 г. насам доведе до значителна степен на задлъжнялост. През 2004 г. стойността на активите бе оценена на 57 милиона полски злоти, докато пасивите възлизаха на 115,7 милиона полски злоти. С други думи собственият капитал бе отрицателен. В края на 2006 г. собственият капитал бе все още отрицателен и възлизаше на – 26 милиона полски злоти. Анализът, който бе представен на Комисията, показва, че без помощ, предприятието ще фалира в близко бъдеще, тъй като то няма да бъде в състояние да изплати различни дългове, дължими незабавно.

Преструктуриране

- (15) ВВ изготви план за реструктуриране за периода 2003—2009 г. Реструктурирането се съсредоточава главно върху финансите, активите и работните места. Финансовото реструктуриране, което започна през 2003 г. включваше погасяване на стари дългове в съответствие със споразуменията, сключени с частни кредитори, отписването на част от частния и държавен дълг и изплащане на оставащия държавен дълг чрез заем, отпуснат от Агенцията на развитие за промишлеността („АРП“), която е собственост на държавата.

- (16) През 2004 г. предприятието подписа споразумения относно погасяването на дългове към банки и към своите служители и споразумение за съдебно уреждане с други частни кредитори.

- (17) Оперативното реструктуриране започна през 2001 г. Предприятието намали броя на работниците от 1 680 през 2000 г. на 1 144 през 2001 г. и на 925 през 2005 г. Очаква се в края на периода на реструктуриране предприятието да наброява 800 работника. С други думи в края на реструктурирането броят на работниците ще бъде намален с 52 % спрямо 2000 г. и с 30 % спрямо 2001 г.

- (18) По отношение на реструктурирането на активите ВВ планира да продаде излишните активи, да се премести и да продаде земята, върху която са разположени сградите в момента. Според представената оценка пазарната стойност на земята е [...] ⁽³⁾ милиона полски злоти. Първоначално полските власти заявиха, че земята ще бъде продадена през 2009 г., като първо всички машини и оборудване трябва да бъдат преместени на новото място. В допълнение недвижимото имущество, което ще бъде продадено е ипотekiрано. Вследствие на решението на Комисията да започне официална процедура за разследване, Полша посочи, че продажбата може да бъде отложена за 2010 г.

⁽³⁾ Поверителна информация.

- (19) Между 2003 г. и 2005 г. ВВ инвестира 1,4 милиона полски злоти, а инвестициите, които са планирани за периода 2006—2009 г. възлизат на 14,2 милиона полски злоти. Това са главно инвестиции за подмяна, т.е. закупуване на по-ефикасни и незамърсяващи околната среда машини и оборудване. Планът отлага всяко значително увеличение на инвестициите до след 2009 г. предвид малкото налични финансови средства. По-голямата част от инвестициите ще бъдат извършени през 2010 г. и ще бъдат във връзка с планираното от предприятието преместване на ново място.
- (20) Първоначално Полша направи предложение намаляването на броя на работните места и на производствената площ на предприятието да бъдат разглеждани като достатъчни средства за намаляване на неблагоприятните ефекти от помощта. Но Полша потвърди също така, че тези намаления ще бъдат компенсирани от планираните инвестиции в по-продуктивно оборудване, като така производствените мощности на ВВ ще останат непроменени. Полша заяви, че запазването на производствените мощности на настоящото равнище (вместо да бъдат увеличени) следва да бъде разглеждано само по себе си като компенсаторна мярка.
- (21) В плана за реструктуриране, предмет на уведомлението, се предвижда, че разходите по реструктурирането за периода 2003—2009 г. възлизат на 138 милиона полски злоти, като основно перо представляват разходите за финансовото реструктуриране, които възлизат на 122,6 милиона полски злоти. Оставащите 15,6 милиона полски злоти представляват разходи за инвестиции.
- (22) В плана се предвижда, че финансовото реструктуриране ще се състои в погасяване на дългове на банки, възлизащи на 65,6 милиона полски злоти въз основа на компромисни споразумения с кредитори, погасяване на други частни дългове, възлизащи на 17,5 милиона полски злоти и погасяване на държавен дълг, възлизащ на 39,5 милиона полски злоти. Цялата сума на планираната държавна помощ ще бъде насочена към уреждане на публичния дълг. Част от разходите за реструктуриране ще бъдат финансирани от приходите от продажба на активи след като предприятието се премести на ново място.
- Мерки за държавна помощ*
- (23) Държавната помощ за реструктуриране на ВВ се основава на два акта от законодателството: Закон за реструктуриране на публичния дълг на предприятия от 30 август 2002 г. („Закон от 30 август 2002 г.“) и Закон за държавна помощ за предприятия от особено значение за пазара на труда от 30 октомври 2002 г. („Закон от 30 октомври 2002 г.“), изменен със закон от 14 ноември 2003 г.
- (24) Законът от 30 август 2002 г. включва в полската система възможността за предприятия, които имат финансови затруднения да реструктурират държавния си дълг чрез отписване. Засегнатото предприятие трябва да подаде кандидатура заедно с план за реструктуриране до всеки публичен орган, чий заем ще бъде реструктуриран (наричани по-нататък „орган по реструктуриране“). След като стигне до заключението, че предложеният план за реструктуриране може да подобри финансовата ситуация, в която се намира предприятието, органът по реструктуриране представя решение относно условията за реструктуриране, в които се изброяват дълговете, които влизат в обхвата на реструктурирането. Ако предприятието отговаря на всички условия, наложени от решението, органът по реструктуриране е задължен по закон да представи решение за отписване на дълговете, посочени в решението относно условията за реструктуриране.
- (25) Впоследствие Законът от 30 октомври 2002 г. централизира тази система и предоставя на председателя на АРП правото да представи решение, еквивалентно на горепосоченото относно условията за реструктуриране, наречено решение за реструктуриране (член 10, (1)(4) във връзка с член 19). Решението за реструктуриране съдържа оценка на плана за реструктуриране и посочва как следва да бъде реструктуриран държавният дълг, посочен в плана. Съответните органи по реструктуриране са задължени по закон да предоставят отделни решения за отписване на публичния дълг, посочен в решението за реструктуриране.
- (26) Накрая Законът от 14 ноември 2003 г. за изменение на Закона от 30 октомври 2002 г. създаде зависимост между държавния дълг и прехвърлянето на активи, които отговарят на поне 25 % от общата сума на дълга за реструктуриране, на трето предприятие - оператор (предприятие, което е изцяло собственост на АРП или на държавната хазна). Чистите постъпления от продажбата на тези активи, извършена от оператора, покриват поне част от съответния държавен дълг, като остатъкът е отписан при приключване на реструктурирането.
- (27) ВВ подаде кандидатура за реструктуриране на държавния дълг по силата на Законите от 30 август 2002 г. и 30 октомври 2002 г. Общата номинална стойност на планираната държавна помощ е 31,43 милиона полски злоти ⁽⁴⁾ (8,2 милиона евро). Тези мерки включват преференциален заем и отписвания на държавния дълг. Подробно описание на мерките за държавна помощ е посочено в следната таблица.

⁽⁴⁾ Полските власти направиха предложение за изчисляването на елемента на помощта на мярката, стойността на активите, които ще бъдат прехвърлени на оператора в замяна на отписването на дълга, да бъде приспадната от номиналната стойност на помощта. По принцип прехвърлянето на тези активи представлява вноската на предприятието за реструктурирането и не оказва влияние върху стойността на мярката за помощ. Затова в този случай елемента на помощта е равен на номиналната стойност на помощта.

Таблица 2

Планирана държавна помощ

(полски злоти — PLN)

№	Орган, предоставящ държавната помощ	Вид на помощта	Номинална стойност на помощта
Помощ съгласно Закона от 30 август 2002 г.			
1.	ZUS, Białystok	отписване	933 474,51
2.	ZUS, Bielsk Podlaski	отписване	113 884,66
3.	ZUS, Zambrow	отписване	144 934,88
4.	Кмет на Białegostok	отписване	1 448 108,90
5.	Държавен фонд за подпомагане на хората с увреждания (PFRON)	отписване	519 591,35
6.	Данъчна служба II, Białystok	отписване	217 590,00
Обща сума на помощ съгласно Закона от 30 август 2002 г.			3 377 584,30 (с лихви на 31 декември 2005 г.) 6 171 774,74
Помощ съгласно Закона от 30 октомври 2002 г.			
7.	ZUS, Białystok	отписване	3 019 362,90
8.	Кмет на Białegostok	отписване	1 505 534,12
9.	Държавен фонд за подпомагане на хората с увреждания (PFRON)	отписване	539 650,70
10.	Данъчна служба, Białystok	отписване	71 516,60
11.	Воеводска служба, Białystok	отписване	25 064,81
12.	Окръг Grajewo	отписване	12 133,80
13.	Окръг Kolno	отписване	17 224,60
14.	Кмет на Kolno	отписване	248 648,09
15.	ZUS, Zambrow	отписване	626 625,15
16.	ZUS, Białystok	отписване	398 029,30
Обща сума на помощта съгласно Закона от 30 октомври 2002 г.			6 463 790,07 (с лихви на 31 декември 2005 г.) 9 259 229,92
17.	Агенция за развитие на промишлеността	Преференциален заем	16 000 000
Общо			31 431 004,66

3. РЕШЕНИЕ ЗА ЗАПОЧВАНЕ НА ПРОЦЕДУРА СЪГЛАСНО ЧЛЕН 88, ПАРАГРАФ 2 ОТ ДОГОВОРА ЗА ЕО

- (28) Комисията реши да започне официална процедура за разследване, тъй като има съмнения дали помощта за реструктуриране е съвместима с общия пазар.
- (29) Първо Комисията изрази съмнения, че плана за реструктуриране ще възстанови дългосрочната жизнеспособност на предприятието. Комисията има съмнения, че

печалбите, натрупани през 2004 и 2005 г. се дължат на изключителни мерки (напр. отмяна на дългове) и като такива не представляват показатели за действително подобрене в предприятието. В допълнение планът се съсредоточава върху погасяване на стари дългове, за които предвидените инвестиции, няма да бъдат достатъчни, за да се гарантира наличие на конкурентоспособни производствени средства в края на периода за реструктуриране.

(30) Второ Комисията изразява съмнения относно валидността на предложените компенсаторни мерки. Предприятието планира да намали площта на завода без да намалява производствените мощности. Работните места бяха намалени вече значително, но изглежда това е било необходимо, за да се запази жизнеспособността на предприятието.

(31) Накрая изглежда, че не всички мерки, посочени от полските власти, като например вноската на предприятието, могат да бъдат разглеждани като такива по смисъла на насоките. Затова не е ясно дали действителната собствена вноска ще бъде достатъчна, т.е. дали помощта е била ограничена до необходимия минимум.

4. КОМЕНТАРИ ОТ СТРАНА НА ПОЛША

(32) След решението на Комисията да започне официална процедура за разследване по отношение на планираната помощ за ВВ, полските власти изпратиха подробна информация относно стратегията на предприятието.

(33) Полските власти обясниха, че производството на предприятието в Białystok е разположено на две места, като едното е в центъра на гр. Białystok (на улица [...]). ВВ планира да продаде сградите на това място и да премести производствения отдел на другото място или да закупи ново място, като прехвърли цялото производство там и продаде двете места, които притежава в момента. Според представените прогнози ВВ планира да инвестира [...] милиона полски злоти през 2010 г. след продажбата на мястото, което се намира на улица [...]. Ако предприятието реши да продаде и двете места и да се премести на ново място, сумата на инвестициите ще бъде още по-голяма.

(34) Полските власти потвърдиха, че по принцип през 2010 г. след преместванията предприятието ще се модернизира. Между 2010 и 2014 г. ВВ планира да инвестира 43 милиона полски злоти, от които [...] милиона полски злоти ще бъдат инвестирани до края на 2010 г., за когато е планирано преместването.

(35) Полските власти посочват, че инвестициите, планирани за периода 2010—2014 г. са предвидени за модернизация на системите за управление на дизайна и производството, автоматизиране на процеса на сглобяване на стандартни закрепващи елементи, подобряване на качеството на продуктите, оптимизиране на технологичните процеси на производство и на термичната и химична обработка на продуктите, и подобряване на измервателните и контролни методи. Полските власти потвърдиха също

така, че преместването и инвестициите, които ще бъдат проведени след това, представляват прилагането на дългосрочната стратегия на предприятието.

(36) За да се избегне неправомерно нарушаване на конкуренцията полските власти и предприятието предложиха три алтернативни възможности за компенсаторни мерки, които предприятието да въведе:

а) да се ограничи производството, като се намали броя на продуктовете гама на ВВ с 5 % в сравнение с планираното бъдещо производство; или

б) да се намалят мощностите, като се продадат 5 % от машините на ВВ; или

в) да се намалят мощностите, като се продаде производственото звено на ВВ в [...], което през 2006 г. постигна 13 % от оборота на ВВ и натрупа печалба, възлизаща на 1,2 милиона полски злоти.

(37) Третата възможност, т.е. продажбата на производственото звено в [...], ще доведе до намаление с 46 % на продуктовете гама на ВВ и 12 % намаление на броя на машините. Все пак производственото звено в [...] е частично задлъжняло и погасяването на тези дългове следва да бъде финансирано от държавната помощ, предмет на уведомлението. Освен това активите на [...] са ипотекирани или представляват ценни книжа за погасяване на търговските дългове на ВВ. Затова полските власти твърдят, че първо трябва да бъде разрешен проблемът, свързан със задлъжнялостта на [...] и че звеното може да бъде продадено най-рано след 2009 г. ВВ реши да предприеме всички необходими мерки, за да осъществи продажбата до края на 2009 г., ако Комисията реши, че това представлява подходяща компенсаторна мярка.

(38) По отношение на финансиране на процеса на реструктуриране полските власти посочиха, че като се вземат предвид неотдавнашното увеличение на цените на недвижимите имоти в региона и разположението на мястото за продаване (в центъра на гр. Białegostok), очакваната печалба от продажбата е [...] милиона полски злоти. Очакваният приход от продажбата на производственото звено в [...] е [...] милиона полски злоти. Накрая в съответствие с правното основание, върху което се основава планираната схема за държавна помощ, ВВ е задължено да прехвърли активи на стойност 2,795 милиона полски злоти на публичния орган (операторът) в замяна на анулирането на дългове.

5. ОЦЕНКА НА ПОМОЩТА

5.1. Държавна помощ по смисъла на член 87, параграф 1 от Договора за ЕО

- (39) По силата на член 87, параграф 1 от Договора за ЕО, всяка отпусната държавна помощ от страна на държава-членка или чрез държавни средства под форма, която нарушава или заплашва да наруши конкуренцията, като предоставя предимства на някои предприятия или на производството на определени стоки и която влияе върху търговията между държавите-членки, е несъвместима с общия пазар.
- (40) Планираното анулиране на държавния дълг, включително и на начислената лихва, и на заема от държавната агенция засяга държавни средства. Тези решения предоставят също така предимство на предприятието, като намаляват разходите му. По отношение на втората мярка, предвид това че ВВ е предприятие в затруднено положение, чиито пасиви надхвърлят значително активите му, то не би могло да постигне такъв тип финансиране на пазара. Затова елементът на помощта може да бъде разглеждан като цялата сума на заема.
- (41) Предишните решения за реструктуриране, с които бе обещано анулиране на държавния дълг и прекратяване на погасяването на дълга, също могат да представляват помощ. Все пак Комисията счита, че в този случай елемента на помощта при тези „отлагания“ е отразен в помощта, предмет на уведомлението, т.е. в начислената за целия период лихва, която е прибавена към общата сума на дълга, който ще бъде анулиран.
- (42) Закрепващите елементи за металообработващи машини, произведени от ВВ, се продават на пазара на ЕС. ВВ се конкурира с други европейски производители на трети пазари. Затова по-силната позиция, с която ВВ се ползва в резултат от държавната помощ може да се отрази върху конкуренцията в Европа, което означава, че е налице критерий за нарушаване на търговията в рамките на Общността.
- (43) Затова горепосочените мерки се считат за държавна помощ по силата на член 87, параграф 1 от Договора за ЕО.

5.2. Дерогации от член 87, параграфи 2 и 3 от Договора за ЕО

- (44) Изключенията, предвидени в член 87, параграф 2 от Договора за ЕО не се прилагат в този случай. По отношение на изключенията, предвидени в член 87, параграф 3 от Договора за ЕО, предвид това че първоначалната цел на помощта е да се възстанови дългосрочната жизнеспособност на предприятието в затруднение, единствено изключението, посочено в член 87, параграф 3, буква в), с което се позволява отпускането на държавна помощ за насърчаване улесняването развитието на някои икономически дейности, доколкото тази помощ не засяга по неблагоприятен начин условията на търговия до степен, която противоречи на общия интерес. Затова

помощта може да бъде считана за съвместима с член 87, параграф 3, буква в) от Договора за ЕО, единствено ако са спазени условията, посочени в насоките на Общността за държавната помощ за оздравяване и реструктуриране на предприятия в затруднение⁽⁵⁾ (наричани по-нататък „насоките“).

5.3. Покриване на изискванията от предприятието

- (45) Според насоките едно предприятие е в затруднение, ако е неспособно да се възстанови, като използва собствените си ресурси, като набира необходими средства от акционерите или като взема заеми и ако без намесата на властите предприятието със сигурност би фалирало. В насоките се посочват също така някои от тези типични характеристики, като растящи дългове или нулева нетна стойност на активите. Според точка 13 от насоките предприятие, което принадлежи на по-голяма бизнес група по принцип не отговаря на изискванията за помощ за реструктуриране, освен ако докаже, че трудностите му са присъщи само на него и не са в резултат от арбитражно разпределение на разходи в рамките на групата, и че трудностите са прекалено сериозни, за да може да бъдат преодоленни в рамките на групата.
- (46) ВВ следва да бъде считано за „предприятие в затруднение“ по смисъла на насоките. Собственият му капитал е отрицателен. Предприятието погасява стари дългове на частни кредитори в съответствие с подписани споразумения (последната погасителна вноска трябва да бъде платена през 2009 г.) Ако предприятието не погаси държавния си дълг (чрез погасяване или анулиране), то дългът трябва да бъде погасен незабавно. Задължението да бъде погасен дълга ще превърне в невъзможно изплащането на погасителни вноски на частни кредитори и по всяка вероятност ще доведе предприятието до фалит. ВВ не е в състояние да набира средства на пазара, за да погаси държавния си дълг, тъй като се намира в изключително тежка финансова ситуация и всичките му активи са вече заложени.
- (47) Наличието на печалби не променя оценката за допустимостта на предприятието, тъй като капиталът на ВВ продължава да бъде отрицателен. Трябва да се има предвид също така, че натрупването на печалба е било възможно единствено поради това че публичните органи са прекратили погасяването на дълга предвид планираното анулиране.
- (48) Дружеството-майка на ВВ е също така в затруднение, като натрупва загуби и не е в състояние да разреши проблемите на ВВ. Трудностите на дружеството-майка започват скоро след 2000 г. Неспособността на дружеството-майка да погаси заема, отпуснат от ВВ, което е една от причините за трудностите на ВВ, е отражение на действителните финансови затруднения, пред които е изправено дружеството-майка. Заемът не е опит да бъдат увеличени печалбите на част от групата или да бъдат умислено утежнени трудностите, пред които е изправено ВВ.

⁽⁵⁾ ОВ С 244, 1.10.2004 г., стр. 2.

5.4. Възстановяване на жизнеспособността

- (49) В решението си да започне официална процедура за разследване Комисията изрази съмнения относно реструктурирането, като подчерта, че то обхваща основно финансовата сфера, но не е насочено достатъчно към реструктуриране на производството. Вследствие на решението за започване на официална процедура за разследване полските власти предоставиха допълнителна информация, с която намалиха съмненията на Комисията относно възстановяването на жизнеспособността.
- (50) Подробният анализ на сметките на ВВ показва действително подобрене в дейностите на предприятието от 2004—2005 г. насам като случайни събития могат да имат единствено ограничен принос за това подобрене. Случайни събития, като например анулиране на дългове, имат допълнително положително въздействие върху резултатите на предприятието, но основната причина за натрупване на печалби от страна на ВВ произтича от оперативните му дейности.
- (51) Анализът на реструктурирането по отношение на продуктите показва, че предприятието все повече се съсредоточава върху продукти с по-голяма добавена стойност (през 2001 г. то произведе 709 000 продукта при оборот от 84,9 милиона полски злоти, докато през 2006 г. произведе 377 000 продукта при оборот от 93,8 милиона полски злоти).
- (52) Планираните инвестиции за периода 2003—2009 г. възлизат на 14,75 милиона полски злоти. Всъщност предприятието планира да изпълни програма за допълнителни значителни инвестиции през 2010 г., които възлизат на [...] милиона полски злоти и които са свързани с планираното преместване на завода на ново място. Според Комисията дългосрочната жизнеспособност на предприятието ще бъде възстановена единствено чрез прилагане на втората част от инвестиционната програма.
- (53) Затова и като се вземе предвид факта, че продажбата на недвижимо имущество, необходима за финансиране на инвестициите, ще бъде отложена за 2010 г., Комисията смята, че периодът за реструктуриране трябва да бъде продължен до края на 2010 г. и че планираните от предприятието инвестиции за 2010 г. трябва да бъдат част от мерките за реструктуриране. В резултат на това инвестициите за периода между 2003 и 2010 г. ще възлизат на [...] полски злоти (14,75 милиона + [...] милиона полски злоти), което е значително повече от първоначалната сума от 15,6 милиона полски злоти.
- (54) Комисията отбелязва, че възвръщането върху капитала на ВВ не може да бъде изчислено в момента, тъй като собственият капитал е отрицателен. До 2010 г. собственият капитал на предприятието ще бъде възстановен постепенно. Цифрите за 2011 г. могат да послужат като стойност в дългосрочен план. През тази година възвращаемостта върху собствения капитал ще бъде 9 % (нетен приход от 4 милиона полски злоти

върху собствения капитал от 44 милиона полски злоти). Въпреки че тези цифри не са много големи, постигането им е възможно предвид факта, че ВВ провежда дейностите си на пазар с висока степен на конкуренция от Азия, в който маржовете са много малки.

- (55) Въз основа на тези елементи Комисията стигна до заключението, че изпълнението на план за реструктуриране ще възстанови жизнеспособността на предприятието, при условие че реструктурирането включва изпълнение на инвестициите, планирани за 2010 г. и че периодът за реструктуриране бъде продължен до края на 2010 г.

5.5. Избягване на неправомерно нарушаване на конкуренцията

- (56) Вследствие на решението на Комисията по силата на член 88, параграф 2 от Договора за ЕО, полските власти предложиха три алтернативни компенсаторни мерки, които ВВ може да изпълни.
- (57) Колкото до първото предложение, т.е. 5 % намаление на продуктовата гама, Комисията отбелязва, че ВВ върви естествено към по-малка продуктова гама, но която има по-голяма добавена стойност. Съответно Комисията счита, че в края на краищата тази мярка може да не окаже влияние върху дейността на предприятието на практика и не е гаранция за намаляването на присъствието на ВВ на пазара.
- (58) Втората възможност предвижда продажбата на 5 % от машините на предприятието. Като се вземе предвид факта, че ВВ планира да осъществи програма за значителна модернизация, която включва закупуването на нови, по-ефикасни машини, Комисията не взе предвид тази възможност, като валидна компенсаторна мярка, тъй като производствените мощности на продадените машини могат да бъдат компенсирани от по-големите мощности на новото оборудване.
- (59) В светлината на горепосоченото Комисията счита, че тези два варианта не гарантират, че неблагоприятните ефекти от помощта върху конкуренцията ще бъдат ограничени.
- (60) Третият вариант се състои в продажбата на производственото звено на предприятието в [...]. Продажбата ще намали продуктовата гама на ВВ с 46 %, оборотът му с 13 % и броят на машинните инструменти с 12 %. Така тази възможност включва решенията, предвидени в първите две предложения плюс допълнителни елементи. В допълнение, след пускането за продажба на производственото звено в [...] потенциалните конкуренти на предприятието ще имат възможност да придобият отделна част от мощностите на ВВ, което може да намали неблагоприятните ефекти от помощта. Накрая производственото звено в [...] е жизнеспособно, натрупало е печалби от 1,2 милиона полски злоти през 2006 г. и затова не е необходимо да бъде продавано за целите на реструктурирането.

(61) В светлината на горепосоченото Комисията счита, че продажбата на звеното в [...] представлява валидна и достатъчна компенсаторна мярка.

5.6. Помощ, сведена до минимум

(62) В параграф 45 от решението за започване на процедури, Комисията изразява съмнения, че планираното погасяване на някои дългове по време на периода на реструктуриране⁽⁶⁾, може да бъде включено в разходите за реструктуриране. Тези съмнения не намаляха. Комисията отбелязва, че за тези средства е бил направен заем, като част от нормално финансиране на дейностите на предприятието и че погасяването му е възможно със собствените средства на предприятието.

(63) Все пак след продължаването на периода за реструктуриране до 2010 г. с цел да бъдат включени инвестициите от тази година, тези инвестиции трябва да бъдат включени в списъка на разходите за реструктуриране.

(64) В параграфи 46 и 47 от решението за започване на процедура Комисията изразява съмнения, че някои мерки, за които Полша е уведомила, могат да бъдат считани за вноски от страна на бенефициера по силата на параграфи 43 и 44 от насоките. Тези съмнения не намаляха. Затова тези мерки не се разглеждат, като вноски на бенефициера в следния анализ.

(65) В резултат на това списъкът с разходи за реструктуриране, вноската на бенефициера и държавната помощ са следните:

(в хиляди полски злоти)

	2003—2009 г.	2010 г.	2003—2010 г.
Разходи за реструктуриране			
Реструктуриране на държавния дълг	31 431		31 431
Инвестиции	14 754	[...]	[...]
Общо	46 185	[...]	[...]
Собствена вноска			
Продажба на активи (завод на улица [...])		[...]	[...]
Прехвърляне на активи	2 795		2 795
Продажба на производствено звено в [...]	[...]		[...]
Общо	[...]	[...]	[...]
Държавна помощ	31 431		31 431
Собствена вноска/разходи за реструктуриране: 50,4 %			

(66) Собствената вноска на ВВ спрямо разходите за реструктуриране представлява 50,4 %, което съответства на насоките за помощта за спасяване и реструктуриране.

(67) В параграф 45 от насоките се посочва: „За да бъде ограничен ефекта на нарушаване на конкуренцията, сумата на помощта или формата, под която е отпусната, трябва да бъдат такива, че да се избегне наличието на излишни ликвидни средства.“ Комисията отбелязва дали предприятието отново е рентабилно. Въпреки това жизнеспособността му е заплашена от размера на

дълговете, които трябва да бъдат погасени незабавно. Фактът, че половината от помощта е отпусната под формата на заем гарантира, че помощта е ограничена до необходимия минимум. Това е така, защото заемът предоставя на ВВ средства за погасяване на просрочени задължения. Същевременно ВВ ще трябва да погаси този заем в бъдеще. Това е възможно благодарение на редовни печалби и ще гарантира, че предприятието не натрупва излишни ликвидни средства по смисъла на насоките.

(68) Затова Комисията счита, че помощта е ограничена до необходимия минимум.

⁽⁶⁾ Вж. таблица 1 от решението за започване на процедура.

6. ЗАКЛЮЧЕНИЯ

- (69) Комисията стигна до заключението, че държавната помощ, предмет на уведомлението, в полза на Bison Bial може да бъде обявена за съвместима с общия пазар, при условие че наложените условия бъдат изпълнени,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Мерките за помощ, възлизащи на 31,43 милиона полски злоти за Bison Bial, и за които Полша уведоми, са съвместими с общия пазар, като това е предмет на задълженията и условията, посочени в член 2.

Член 2

1. Периодът за реструктуриране се продължава до края на 2010 г. и планът за реструктуриране изпълнява изцяло.

2. Заводът на улица [...] следва да се продаде до края на 2010 г.

3. Инвестициите, възлизащи на поне 41,61 милиона полски злоти се изпълняват до края на периода за реструктуриране, т.е. до края на 2010 г.

4. Производственото звено в [...] следва да се продаде до края на 2009 г. на купувач, който е независим от ВВ. Полските власти трябва да гарантират, че преди продажбата бизнес дейността на производственото звено в [...] се провежда правилно, че то разполага със средства, за да може да се развива нормално и че няма мерки, предприети от бенефициера, които умишлено биха намалили неговата стойност, напр. прехвърляне на нематериални активи, персонал, клиенти или мощности, свързани с продажбите на други части на Bison Bial.

Член 3

Полските власти представят доклади на всеки шест месеца относно напредъка на реструктурирането.

Член 4

Адресат на настоящото решение е Република Полша.

Съставено в Брюксел на 12 септември 2007 година.

За Комисията

Neelie KROES

Член на Комисията